

# Press' TROYES

Magazine municipal - 1,72€ - troyes.fr

## Énergies

### Troyes en toute sobriété





@troyes



@villedetroyes



#troyesmaville



Ville de Troyes



Ville de Troyes



troyes.fr



## Être à l'écoute des besoins et des idées des Troyennes et des Troyens

### Quel est l'objectif de la consultation citoyenne sur les différents projets de mise en valeur du centre historique de notre ville ?

La Ville de Troyes a engagé, il y a près de 25 ans, une vaste campagne de requalification de son patrimoine et de ses espaces publics, afin d'améliorer le cadre de vie de ses habitants. Dès l'origine de cette opération, nous nous sommes attachés à être à l'écoute des besoins et des idées des Troyennes et des Troyens, afin de les impliquer dans la prise de décisions.

Une fois encore, le questionnaire proposé dans ce numéro de *Press'Troyes*, ainsi que sur la plateforme en ligne CitizenLab, permettra à chacun de s'exprimer et de partager sa vision sur les projets d'aménagement à venir : la rue du Général-de-Gaule, la place Jean-Moulin, la place Audiffred, etc. Cette démarche profondément démocratique favorisera l'appropriation du patrimoine et des espaces de vie communs par tous.

### Quel engagement avez-vous souhaité prendre pour la sobriété énergétique ?

La Ville de Troyes a présenté, début octobre, son plan de sobriété énergétique. Ce plan intervient dans un double contexte de tension sur l'approvisionnement énergétique, d'une part, et d'explosion des prix de l'énergie d'autre part. S'ajoute à cela une réalité environnementale qui nous impose de rationaliser notre consommation énergétique.

C'est dans cet esprit que nous avons engagé, dès 2005, un plan qui nous permet aujourd'hui de pouvoir disposer d'un éclairage public composé à 100% de Led. Cette décision a permis de réduire par cinq notre consommation électrique dans ce domaine.

C'est également dans cet esprit que j'ai décidé, en lien avec l'ensemble des maires des 81 communes de Troyes Champagne Métropole, de travailler sur l'élaboration d'une vision partagée en matière de sobriété énergétique. La Ville de Troyes prendra ainsi toute sa part à l'effort collectif demandé à chacun pour limiter sa consommation. L'objectif de cette série de mesures proposée à travers ce plan est également de limiter la hausse des factures d'énergie pour la collectivité.

### Quelles actions envisagez-vous dans les semaines à venir ?

Les mesures annoncées début octobre par la Ville de Troyes au sein de son plan répondent au contexte actuel d'inflation et de difficultés liées à la production ou l'approvisionnement énergétique. Le groupe de travail que j'ai souhaité mettre en place à cette occasion continue de travailler pour optimiser la consommation énergétique de la Collectivité et identifier les sources d'économie envisageables. Un comité de suivi évaluera l'impact des mesures prises par la Collectivité. Une deuxième vague de mesures n'est pas à exclure, selon l'évolution de la situation que nous suivons avec beaucoup d'attention.

**François Baroin**

*Maire de Troyes - Président de Troyes Champagne Métropole  
Ancien Ministre*

[presstroyes@ville-troyes.fr](mailto:presstroyes@ville-troyes.fr)

## 4 à 12 Actualités

### 13 Cadre de vie

- Le pont Simart en cours de reconstruction...
- Quartier Langevin : des travaux de réseaux avant la requalification

### 14 à 22 Dossier

- Si précieuses jumelles

### 23 Jeunesse

- Tu fais quoi le mercredi ?

### 24 et 25

#### Grand angle

- La dendrochronologie : la science au service du patrimoine

### 26 et 27 Sport

- Boue, soleil et cyclo-cross

### 28 et 29

#### À l'affiche

- Dans l'agenda des musées
- Un concert d'Acousmonium
- Sur la scène de la Chapelle Argence

### 30 Côté commerces

### 31

#### 5<sup>e</sup> Régiment de Dragons

- Le parrainage des Dragons a un an

### 32 et 33

#### Sur le vif

### 34 à 37

#### Près de chez vous

- Les maisons de quartier en fête !
- Les conseils de quartier, à vos côtés

### 38

#### Expression politique

### 39

#### Code de la rue troyen

- Se déplacer à vélo, en toute sécurité ! (2/2)

Actualités



Jacky Raguin, Arnaud Raymond, Arnaud Magloire, François Baroin et Bertrand Chevalier présentent le plan de sobriété énergétique de Troyes Champagne Métropole et de la Ville de Troyes

## Nos collectivités engagées pour la sobriété énergétique

En raison de la situation internationale qui place aujourd'hui les collectivités locales face à une augmentation sans précédent des prix de l'énergie, Troyes Champagne Métropole et la Ville de Troyes s'engagent pleinement dans une démarche de sobriété énergétique. Pour l'Agglomération, François Baroin a souhaité mettre en place un groupe de travail auquel les 81 maires peuvent contribuer, selon les réalités de chaque commune. À l'issue de ces travaux, qui ont vocation à se pérenniser dans les mois qui viennent, de grandes orientations communes et partagées ont été prises à l'unanimité autour de **huit axes** : réduire l'impact de l'éclairage public, limiter le chauffage des bâtiments publics, réduire les temps d'éclairage des édifices remarquables (mairies, églises...), anticiper l'extinction des illuminations de Noël à venir, agir sur les usages en regroupant des activités au sein des bâtiments publics les plus sobres sur le plan énergétique et en optimisant les taux d'occupation, sensibiliser et partager les bonnes pratiques des éco-gestes, renforcer la surveillance des installations thermiques (radiateurs, chaudières, chauffe-eau...) afin de limiter les surconsommations et prioriser les investissements permettant

de réduire les consommations énergétiques des communes (travaux d'isolation, généralisation des sources Led, mise en place d'abaisseurs de tension...).

### Troyes prend des décisions

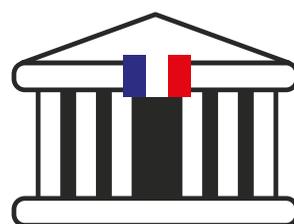
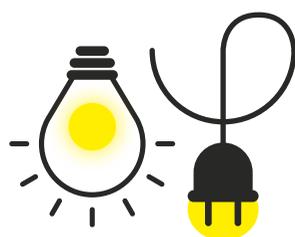
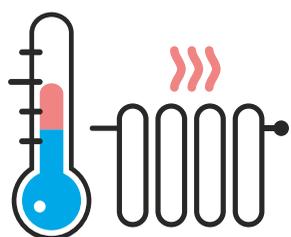
La Ville de Troyes, de son côté, se mobilise également pour faire face à cette crise énergétique sans précédent :

- **maintien d'une température moyenne de 20°C** dans les maisons de petite enfance et de 19°C au lieu de 20°C dans les écoles et autres bâtiments publics ;
- **limitation de la température à 15°C** dans les gymnases, sauf mesures particulières des Fédérations ;
- **dans les piscines, température de l'eau abaissée à 27°C** au lieu de 28°C (avec maintien d'une température plus élevée dans l'espace bébés nageurs) ;
- **extinction des illuminations de Noël et des façades des édifices publics à 23h** dans l'hypercentre, au lieu de 1h du matin. Pas de rallumage à la levée du jour.

À noter qu'en matière d'éclairage public, les investissements réalisés ces dernières années par la Ville de Troyes (relampage dans le cadre du plan Lumière depuis 2005, avec le passage en 100% Led, la gestion raisonnée de l'éclairage...) ont permis d'atteindre un fonctionnement optimisé en matière d'énergie. De même, la Ville de Troyes porte depuis plusieurs années une attention particulière à la réduction de la facture énergétique en agissant notamment sur les équipements les plus énergivores tels que les piscines par exemple (remplacement des chaudières et du système de traitement d'air des bassins et vestiaires de la piscine des Chartreux, dispositif de récupération des calories des eaux de bassins, installation de pompes à débit variable plus performante sur le plan énergétique...).

# MESURES POUR LA SOBRIÉTÉ ÉNERGÉTIQUE\*

Les communes de Troyes Champagne Métropole s'engagent



## Bâtiments publics

**19°** = température appliquée dans les établissements recevant du public (mairies, salles polyvalents, écoles...)

**-2°** de baisse de température en dehors de toute occupation des structures recevant du public

## Équipements sportifs

**15°** = température appliquée dans les gymnases et vestiaires

## Petite enfance

**20°** = température fixée dans les crèches et écoles maternelles

## Éclairage public

Réduction de l'éclairage public et baisse de son intensité lorsque cela est techniquement possible

## Bâtiments & édifices publics

Extinction des bâtiments publics au plus tard à **23h**

## Transition énergétique

Poursuite des projets et efforts pour réduire l'impact de l'éclairage urbain sur la consommation et la biodiversité

## Bâtiments publics

Optimisation du taux d'occupation des salles mises à disposition du public et des bâtiments administratifs

## Rénovation énergétique

Poursuite des plans de rénovation énergétique et des efforts pour réduire les besoins en énergie

\* L'ensemble de ces mesures s'appliqueront en tenant compte des contraintes techniques des systèmes de chauffage, d'éclairage et des usages des équipements publics.

## Une nouvelle vie pour la Bourse du Travail

**Deux années de travaux et d'importants investissements ont été nécessaires pour donner une nouvelle vie à l'ancienne Bourse du Travail de Troyes. Inaugurée le 17 octobre\*, et ouverte au public dès le 19 octobre, c'est une grande brasserie qui a pris place dans un bâtiment emblématique de notre ville, redynamisant le haut de la rue Émile-Zola et la place Jean-Jaurès. ■ R. B.**

La Ville de Troyes avait engagé, en 2006, des travaux de closover permettant la mutation de ce bâtiment municipal au profit d'activités économiques. Un enjeu stratégique pour créer un nouveau point d'attractivité sur la place Jean-Jaurès et capitaliser sur le flux de clients de l'artère la plus commerçante du bouchon, la rue Emile-Zola ; le tout en créant une continuité jusque sur le haut de la rue grâce à ce qui s'apparente déjà à une « locomotive commerciale ». C'est ainsi que la perçoivent les commerçants voisins. L'ouverture d'une succursale Les 3 brasseurs, spécialisée dans le brassage de bières maison et la restauration type brasserie déjà implantées dans 60 villes, y compris étrangères, confirme le dynamisme de ce quartier à fort potentiel, entretenu par les commerçants des rues environnantes (Colonel-Driant, Colbert, de la Monnaie, Juvénal-des-Ursins et Turenne) qui s'y sont implantés ces dernières années.

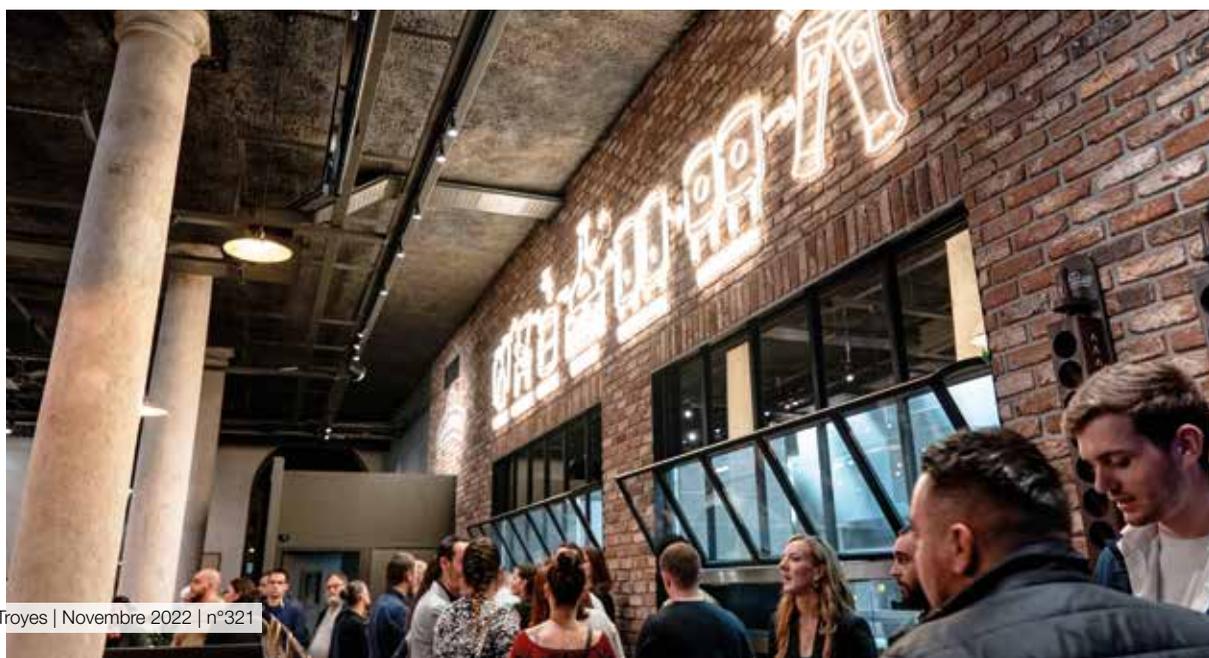
Du XIX<sup>e</sup> siècle, chargé d'histoire, l'édifice surplombe la place Jean-Jaurès. Ancienne halle de la bonneterie, puis haut-lieu de la vie sociale et syndicale locale, les Audois sont nombreux à avoir des souvenirs plus ou moins lointains et émus de



la Bourse. Une fresque, peinte avant la réouverture par l'association Les Passeurs de fresque, entretient la mémoire du lieu et des figures locales qui l'ont animé. En poussant les portes de l'établissement, on redécouvre l'emblématique salle des colonnes et des éléments architecturaux préservés ou sublimes. Depuis plusieurs années, les abords de la Bourse du Travail ont déjà fait l'objet de travaux de requalification, du jardin Léon-et-André-Boisseau jusqu'au bas de la place Jean-Jaurès.

Pour François Baroin, « *la confiance d'investisseurs, l'audace d'entrepreneurs locaux attachés à Troyes et le soutien de la Municipalité ont permis de donner une nouvelle vie à ce bâtiment de plus de 800 m<sup>2</sup> au rez-de-chaussée, et davantage si l'on tient compte des abords propices à l'installation de terrasses. Ce lieu appartient également à tous les Troyens et il restera à tous les Troyens. Nous avons une idée simple : c'est un lieu de vie, il doit y avoir de la vie* ». Ce sont donc désormais les clients, touristes et la quarantaine d'employés de la brasserie qui vont inscrire ce lieu dans une nouvelle ère et y ramener cette vie si importante.

\* Cette inauguration s'est déroulée en présence, notamment, de Philippe Carillon, porteur du projet de la brasserie, des investisseurs Eric Peters, Nicolas Pierre, Michel et Grégory Dufau, et des adjoints au maire ayant contribué à façonner cette réussite : Dominique Boisseau, Nicolas Honoré, Bertrand Chevalier et Valéry Denis.



## Électrification de la ligne Paris-Troyes : la phase 1 inaugurée

Le 19 septembre, François Baroin\* a participé, à Nogent-sur-Seine, au lancement de l'électrification de la ligne Paris-Troyes, entre Nogent-sur-Seine, Provins et Paris. L'inauguration de la phase 1 des travaux d'électrification marque la première étape de ce projet qui verra son aboutissement en août 2028, avec une électrification effective jusqu'à Troyes (lire *Press'Troyes* de septembre 2022). Le maire de Troyes s'est félicité de la réalisation de ce chantier « *prioritaire pour notre territoire, tant pour les enjeux de développement économique que d'attractivité touristique. Notre détermination a été sans faille pour garantir la tenue et le respect du calendrier. L'objectif étant à la fois d'assurer la visibilité du territoire de l'Aube, de disposer d'un outil de développement au service des territoires et d'avoir un outil au service des générations actuelles et futures.* » Empreinte environnementale et développement du territoire sont effectivement les enjeux de cette électrification qui permet de mieux connecter les 5,4 millions de voyageurs qui utilisent quotidiennement la ligne Paris-Troyes chaque année. François Baroin s'est ensuite rendu gare de l'Est, à Paris, où, accueilli par Valérie Péresse, présidente de la Région Île-de-France, il a salué la réalisation de cette première phase, après quatre années de travaux. « *Une seconde phase de travaux s'amorce désormais pour continuer l'électrification jusqu'à Troyes. Mon implication et mon engagement sont entiers, pour mener ce chantier au bénéfice des usagers, aubois et troyens.* »

\* En présence notamment de Valérie Bazin-Malgras, députée de l'Aube, Isabelle Hélliot-Couronne, conseillère régionale de la Région Grand Est, Raphaëlle Lanthiez, présidente de la communauté de communes de Nogent-sur-Seine, Éric Vuillemin, maire de Romilly-sur-Seine, Estelle Bomberger-Rivot, maire de Nogent-sur-Seine, Cécile Dindar, préfète de l'Aube, et des élus de Troyes Champagne Métropole.



Valérie Bazin-Malgras, Isabelle Hélliot-Couronne, Raphaëlle Lanthiez, François Baroin, Éric Vuillemin, Alain Balland et Estelle Bomberger-Rivot inaugurent l'électrification de la ligne Paris-Troyes à Nogent-sur-Seine le 19 septembre.

## Une nouvelle adresse pour la Caisse d'Allocations Familiales de l'Aube

Le 22 septembre, la Caisse d'Allocations Familiales (CAF) de l'Aube a officiellement inauguré ses nouveaux locaux de 2800 m<sup>2</sup> dans le bâtiment Titane de l'Once Troy de Citanium, situé sur le Pôle Gare (32, rue Coulommière). Des bureaux modernes, plus adaptés à l'accueil du public et au rôle primordial de la CAF pour les quelque 145 000 bénéficiaires et 65 000 allocataires aubois. Cette inauguration s'est déroulée en présence, notamment, de Marc Bret, adjoint au maire en charge des Solidarités, Valérie Bazin-Malgras, députée de l'Aube, Cécile Dindar, préfète de l'Aube, Philippe Pichery, président du Département de l'Aube, et Séraphin Doni, président de la CAF.



Les nouveaux locaux de la CAF offriront un accueil plus adapté et plus moderne aux bénéficiaires et allocataires.

# 18

Le 24 septembre, au terme d'un match remporté 7-0 face à Monteux, le Suma a été sacré champion de France de motoball pour la 18<sup>e</sup> fois de son histoire.

Un titre décroché à la suite d'une saison quasi parfaite (12 victoires, 1 nul et une seule défaite).

→ Mercredi 9 novembre de 10h à 17h, la **Campagne nationale pour une meilleure audition** s'installe à Troyes, place Salomon-Rachi (devant la Médiathèque Jacques-Chirac). Sur place vous pourrez donc bénéficier d'un bilan auditif gratuit.

→ Les musiciens de l'**Orchestre d'Harmonie de Troyes** se produiront dimanche 20 novembre à 15h au théâtre de Champagne. Programme et réservation (2€) : [maisondeboulangers.com](http://maisondeboulangers.com)  
**03 25 40 15 55**  
L'Orchestre recrute aussi de nouveaux musiciens.  
**Pour candidater : 06 25 33 25 45**

→ La **Fédération Départementale pour la Pêche et la Protection du Milieu Aquatique de l'Aube** organise des ateliers de pêche. Pêche au coup, mercredi 2 novembre à Troyes (dès 8 ans) ; pêche aux leurres, mercredi 16 novembre à Troyes, mercredis 30 novembre et 7 décembre à Lusigny-sur-Barse (dès 12 ans). Inscription gratuite : [roberty.alexandre@fedepeche10.fr](mailto:roberty.alexandre@fedepeche10.fr) ou [sejourne.laurent@fedepeche10.fr](mailto:sejourne.laurent@fedepeche10.fr), ou **06 31 75 06 71** ou **06 73 42 95 42** (de 14h à 16h).

TELEX

## Beebox : limiter l'empreinte carbone

Depuis début 2020, une partie des livraisons de petits colis est assurée en centre-ville de Troyes par des tripoteurs à assistance électrique (Log UP), afin de limiter l'usage des véhicules de livraison, dont les poids lourds, dans le Bouchon de Champagne. En complément de ces modes de livraison doux, une *pick'up box* vient d'être installée dans l'espace public pour y être expérimentée, à Troyes comme dans l'Aube, par un transporteur-logisticien local (TCP). Les professionnels et particuliers peuvent désormais récupérer leurs colis en toute autonomie dans une sorte de conteneur de stockage grâce à un accès sécurisé. Une manière de réduire l'empreinte carbone des livraisons en un point unique plutôt qu'en porte-à-porte, mais aussi parce que les livreurs trouvent, dans 30% des cas, portes closes lors de leurs livraisons : un moyen de limiter tous déplacements et consommations d'énergies inutiles. Pour François Baroin, « *cette expérimentation de la Beebox vient s'ajouter à LogUp, la livraison en vélo cargo expérimentée depuis janvier 2020 à Troyes, en partenariat avec TCP Transport et Logistique* ».



Le Beebox doit permettre de limiter les déplacements inutiles et les consommations d'énergie superflues.

## Les touristes plébiscitent Troyes

Point d'étape de la route du Champagne, destination shopping, week-end historique, pause détente ou gastronomique... : le centre-ville de Troyes est une destination incontournable de la Champagne et du Grand Est. Dernièrement, les acteurs locaux du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration ont dressé le bilan de la saison estivale. Tous, dont Troyes La Champagne Tourisme, sont pleinement satisfaits de la saison estivale 2022 et du retour des touristes dans le centre-ville de Troyes et ses environs. Après deux années de contraintes sanitaires, les touristes étaient au rendez-vous le printemps et l'été derniers : **une augmentation de leur fréquentation de 23%** entre mai et août en comparaison à l'année 2021, et plus de 12% en comparaison à 2019. S'il est difficile de mesurer précisément les raisons pour lesquelles les touristes sont venus en masse, la belle saison, le slow tourisme, le tourisme de proximité et les campagnes de communication dédiées à la promotion du territoire, notamment dans les revues étrangères et en région, en sont les principales explications. 45% des touristes sont d'ailleurs venus des Pays-Bas, d'Angleterre, d'Allemagne et de Belgique. Les réouvertures attendues, en décembre, de la Cité du vitrail, de l'Apothicaierie et du musée d'Art moderne vont, à coup sûr, amplifier cette dynamique et ses retombées positives sur l'économie touristique locale.

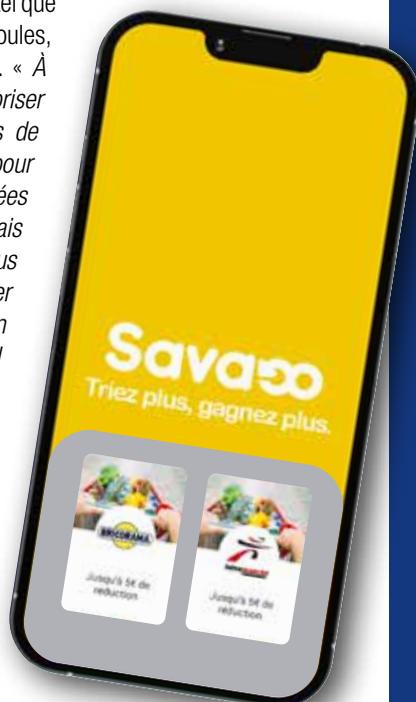


## SAVAOO, l'appli qui vous fait gagner de l'argent en recyclant vos déchets

Implantée à la Technopole de l'Aube depuis octobre 2020, la start-up MAAT DATA a lancé, en septembre, SAVA00, première application mobile de récompense du geste de tri des déchets auprès des consommateurs. « 70% d'entre eux sont perdus dans les règles de tri, ils ne connaissent pas nécessairement les logos liés à ces règles. Notre objectif est d'inscrire dans les habitudes de chacun de jeter ses déchets au bon endroit, afin d'encourager le recyclage dans un premier temps, mais aussi le réemploi », explique Laure Clerget, présidente. Pour cela, il suffit de télécharger SAVA00, de prendre en photo un déchet, qui est immédiatement identifié ; l'application vous dirige alors vers le point de collecte adapté le plus proche. En échange de cet éco-geste, vous bénéficiez de bons de réduction, remises en caisse ou cashback, dans les magasins partenaires (Intermarché, Netto, Bricorama). « Nous sommes en phase de test auprès du grand public (600 inscrits à ce jour), habitants de Troyes, avec le Groupe les Mousquetaires, jusque fin novembre. Lorsque vous déposez votre déchet, l'application s'appuie sur votre géolocalisation et l'horaire de dépose pour justifier que le geste a été effectué, et la prise de photo du déchet en amont sécurise le process, afin de limiter la fraude », poursuit Laure Clerget.

Aujourd'hui, SAVA00 est utilisable en Île-de-France et dans l'Aube, soit plus de 4000 points de collecte. Le tri porte également uniquement sur le réseau des points de collecte D3E (déchet d'équipement électrique et électronique, tel que les piles, les cartouches d'encre, les ampoules, les petits appareils d'électroménager...). « À terme, nous avons pour objectif de valoriser tous les déchets, dans tous les points de collecte de France. Nous y travaillons pour début 2023 grâce aux bases de données des différents éco-organismes mais également celles en Opensource. Nous avons par ailleurs la volonté d'expliquer au consommateur quel impact a son geste, quel est l'avenir du déchet qu'il vient de jeter, quelle est la dangerosité de certains déchets... mais également d'être didactiques par exemple sur l'utilisation des bacs jaunes, qui peuvent changer d'un territoire à un autre. »

Téléchargez SAVA00 gratuitement sur [AppStore](#) et [Google Play](#)



## En route pour l'hiver

Avec des températures en baisse depuis la fin de l'été, la Ville de Troyes se tient prête. Les services sont équipés pour faire face au gel, aux potentielles chutes de neige et assurer le maintien de la circulation en cas d'intempéries. Le plan de viabilité hivernale est effectif **du 15 novembre au 15 mars**, 24h/24. À Troyes, une cinquantaine d'agents municipaux est habituellement mobilisée mais, en cas de fortes intempéries, les effectifs peuvent atteindre 100 agents, comprenant une astreinte 24h/24 durant six semaines pour une douzaine d'agents du Centre Technique Municipal (CTM). Ces derniers ont la capacité de dégager 180km de voies à l'aide de quatre saleuses équipées de lames de déneigement ainsi que cinq autres véhicules adaptés. En cas d'intempéries nécessitant l'intervention des services jusqu'à 25 tonnes/jour de sel peuvent être répandues sur les chaussées et trottoirs. Le CTM est équipé d'un hangar stockant 900 tonnes de sel de déneigement pour faire face durablement aux intempéries. Par ailleurs, les interventions ne se font qu'à la suite de l'apparition des problèmes météorologiques (chutes de neige, gelées nocturnes, etc.). Une intervention trop précoce (sans neige, ni verglas) pourrait endommager les chaussées et serait donc inefficace. La Ville de Troyes vient de se doter d'une centrale à saumure (mélange d'eau et de sel) permettant d'améliorer, dans certaines conditions, les actions de salage.

**À noter :** si vous êtes gardien d'immeuble, avez une maison ou disposez d'un commerce, l'obligation de saler et déneiger devant votre porte vous incombe afin d'éviter toute glissade aux passants et permettre l'écoulement des eaux le long des caniveaux.



## 20<sup>e</sup> anniversaire de la Médiathèque

Troyes - Vendredi 16 septembre



### Médiathèque Jacques-Chirac : 20 ans pour aller au bout du monde !

Accompagné notamment de Claude Chirac, François Baroin a célébré les 20 ans de la médiathèque Jacques-Chirac le 16 septembre.

**C'est un lieu bien connu de tous les Troyens. Un lieu de culture, ouvert sur l'extérieur, qui s'est enrichi au fil des années. La Médiathèque Jacques-Chirac fête cette année ses 20 ans d'existence. Un anniversaire célébré en présence notamment de la fille de l'ancien président de la République. Un anniversaire marqué par une exposition qui retrace les événements et les figures illustres qui ont contribué à son développement du 19<sup>e</sup> siècle, lorsqu'elle était encore la bibliothèque de Troyes, près de la Cathédrale, à nos jours.**

Depuis 2002, elle s'est parfaitement installée dans le paysage visuel et culturel troyen. La Médiathèque Jacques-Chirac célèbre cette année ses 20 ans. À cette occasion, François Baroin, maire de Troyes et président de Troyes Champagne Métropole, a accueilli, le 16 septembre, Claude Chirac, fille de l'ancien président de la République, mais également les anciens ministres du Président Jacques Chirac, Christian Jacob, Jacques Toubon et Frédéric de Saint-Sernin au sein de ce bâtiment emblématique. L'occasion pour eux de redécouvrir les trésors du lieu, notamment ceux présentés à Jacques Chirac lors de sa visite en 2002 (un livre de colportage de la

Bibliothèque bleue, *Grande Danse*, comportant des textes sur les danses macabres, la bible personnelle de saint Bernard de Clairvaux, annotée de sa main, une monumentale Bible de Clairvaux, manuscrit partiellement rédigé de la main du pape Grégoire, une œuvre de Cicéron ayant appartenu à Pétrarque, ou encore quelques romans et poèmes burlesques sur papier de riz, légués au début du 20<sup>e</sup> siècle par le consul aubois Colin de Plancy). Ils ont également pu visiter l'exposition *La médiathèque par ceux qui l'ont faite*, proposée jusqu'au jeudi 15 décembre à l'occasion du vingtième anniversaire du bâtiment (lire page suivante).



### Claude Chirac

« Ce moment représente beaucoup d'émotions et de fierté car c'est un lieu magistral, dont vous vous souvenez toute votre vie. La décision de donner à cette médiathèque le nom de Jacques Chirac est un très grand honneur. Il avait conservé un souvenir très fort de cette inauguration et de ce qu'il avait découvert lors de sa venue. Et il aurait été honoré de voir son nom au fronton de cet édifice exceptionnel. »



### François Baroin

« Donner le nom de Jacques Chirac à cette médiathèque fait sens car c'était un immense humaniste mais également parce que les trésors qui se trouvent dans cette médiathèque correspondent à sa compréhension personnelle du rôle et de la place de l'Homme dans la société. Grâce aux arts premiers et aux civilisations anciennes, Jacques Chirac a offert une vision du monde à travers les relations sociales, cette conception humaine que chaque vie est unique et que chaque Homme est unique, que chaque décès est un drame pour l'humanité. Or vous avez ici, de la Bible de Bernard de Clairvaux jusqu'aux travaux de Chrestien de Troyes, en passant par les réflexions de Rachi, sans compter toutes les œuvres rassemblées dans la bibliothèque de Troyes depuis des siècles, cette construction du rôle et de la place de l'Homme. Dès lors, il n'y avait pas meilleur témoin d'une période pour transmettre aux générations qui vont nous suivre une réalité de valeurs qui sont à "l'endroit". Ce lieu est également important quant au souhait du Conseil municipal d'offrir une politique culturelle équilibrée, de préserver notre patrimoine, d'aider à la création, de nous adapter aux tendances actuelles quelles que soient les cultures, et garantir l'égal accès pour tous à la culture. C'est un lieu éminemment ouvert sur l'extérieur, un lieu de construction. »



### Christian Jacob

« C'est un rendez-vous de l'amitié et un moment chargé de souvenirs, car j'étais au conseil des ministres décentralisé ici même il y a 20 ans. C'est aussi le symbole de l'engagement extraordinaire du président Chirac pour la culture, tout le monde ayant pu prendre conscience de son engagement dans ce domaine. À titre personnel, la proximité Troyes-Provins (ndlr : ville dont il est le maire) est aussi importante : Provins est classée au patrimoine de l'UNESCO, je pense que Troyes le sera un jour ; ce sont des capitales régionales voulues par les Comtes de Champagne ; et les échanges sont nombreux entre nos deux villes. »

## La médiathèque par ceux qui l'ont faite

Si la médiathèque fête ses 20 ans, son histoire est bien plus ancienne... Avec l'exposition La médiathèque par ceux qui l'ont faite, faites connaissance avec les bibliothécaires et donateurs qui ont contribué à son développement : Monsieur Antoine, Grégoire-Pierre Herluison, Françoise Bibolet, Thierry Delcourt... Ce parcours dans le passé, de 1651 à nos jours, est aussi l'occasion de se remémorer le déménagement, en 2002, de la bibliothèque municipale dans le bâtiment actuel, mais aussi d'autres événements marquants. Son architecture audacieuse, imaginée par Pierre du Besset et Dominique Lyon, a été récompensée par l'Équerre d'Argent. Ses 9 000 m<sup>2</sup> d'espaces publics sont un lieu de vie ouvert à tous qui accueille chaque année près de 350 000 visiteurs attirés par une programmation diversifiée (ateliers, conférences, expositions, concerts,...), et des collections contemporaines, universitaires et patrimoniales : 700 000 ouvrages et 130 000 ressources numériques. Les collections anciennes sont riches de plus de 180 000 documents et totalisent 11 kilomètres linéaires. Elles recèlent en particulier deux collections remarquables : les manuscrits de Clairvaux, inscrits au Registre Mémoire du Monde de l'UNESCO, et la Bibliothèque bleue. Cinq ouvrages d'exception sont exposés dans la Grande salle durant l'exposition.



**Jusqu'au jeudi 15 décembre - Accès libre**

## → L'ESTP -

**Campus de Troyes** organise une journée portes ouvertes, samedi 3 décembre, de 10h à 16h. Cet événement permettra de découvrir les formations, d'échanger avec les étudiants et l'équipe, et de visiter laboratoires et campus. Plus d'infos : [contact-campustroyes@estp-paris.eu](mailto:contact-campustroyes@estp-paris.eu). Rendez-vous 1, rue Fernand-Sastre, à Rosières-Près-Troyes.

## → Solidarité Femmes

**Aube** organise prochainement plusieurs événements : une marche contre les violences avec le Collectif féministe aubois, samedi 19 novembre (départ à 14h30, forum de l'Hôtel de Ville) ; un rassemblement en hommage aux femmes assassinées en 2021 et à leurs enfants, en présence de l'artiste Cathy Bradshaw, samedi 25 novembre (rendez-vous à 14h30, forum de l'Hôtel de Ville) et un vide-malle, samedi 3 décembre, de 9h à 18h, 5, rue du Palais-de-Justice (locaux de l'association).

→ 7 701 personnes se sont rendues au **Salon de l'Habitat et de la Décoration**, qui s'est déroulé du 23 au 26 septembre au Cube Troyes Champagne Expo.

TELEX



## Venez courir... déguisé !

Chaque année, superhéroïnes, clowns, Père Noël et autres personnages de fiction s'élancent dans les rues du centre-ville pour participer à la festive Corrida de Noël, organisée par la Ville de Troyes. La prochaine édition se tient **vendredi 16 décembre**, avec un départ donné à 20h15 place du Marché des Halles, très en beauté pour les fêtes de fin d'année. Les 50 plus beaux déguisements sont récompensés. Vous savez ce qu'il vous reste à faire !

### Les inscriptions ouvrent dès lundi 7 novembre :

- Sur [sports-troyes.fr](http://sports-troyes.fr), jusqu'au vendredi 16 décembre 18h, au tarif de 5€ (1€/dossard reversé aux Restos du Cœur).
- À la Maison des Associations (Service animations et équipements sportifs - 63, avenue Pasteur, Troyes) : du lundi au jeudi de 8h30 à 12h et de 14h à 18h, le vendredi jusqu'à 17h et vendredi 16 décembre de 8h à 19h.
- Par voie postale : compléter le bulletin d'inscription disponible sur [sports-troyes.fr](http://sports-troyes.fr) et le retourner à l'adresse « Service animations et équipements sportifs - 63, avenue Pasteur, 10 000 Troyes. Joindre au bulletin un chèque de 5€ à l'ordre du Trésor Public.
- À Décathlon : samedis 3 et 10 décembre, de 10h à 18h.

## Du sport de haut-vol

**Samedi 19 et dimanche 20 novembre de 10h à 18h** (entrée libre), la salle Omnisports de Troyes accueille une rencontre internationale de vol en salle, une épreuve peu commune d'aéromodélisme de vol libre indoor, organisée par l'association troyenne Vol En Salle Troyen (VEST), sous l'égide de la Fédération Française d'Aéromodélisme (FFAM) et avec le soutien de la Ville de Troyes.

Cette discipline sportive consiste à faire voler des avions radiocommandés extrêmement légers et très maniables, pour réaliser un ensemble de manœuvres et de figures de voltige. La particularité de ces pilotes, ils sont également passionnés de modélisme et fabriquent donc eux-mêmes leurs bolides. Ce

sport de haut-vol, peut être certes pratiqué en loisir, mais il possède également ses compétitions nationales et internationales.

La rencontre internationale des 19 et 20 novembre, accueille 25 pilotes venus de France, de Suisse, de Belgique et d'Allemagne. Pendant ces deux jours, les spectateurs vont pouvoir admirer le talent des pilotes au travers de démonstrations de voltige et découvrir les différents modèles d'avion, tous plus spectaculaires les uns que les autres. Un véritable show avec des animations pour petits et grands, afin de faire découvrir la discipline en préambule des championnats de France, qui se dérouleront à Troyes en avril 2023.

## Le pont Simart en cours de reconstruction...

Dans l'optique de la requalification future des berges de Seine et dans la continuité de l'entretien de ses ouvrages d'art sur son territoire (Gournay, Mitantier, Paresse, Célestin-Philbois, Charlemagne...), la Ville de Troyes a lancé la réhabilitation du pont Simart, jusqu'à fin mars 2023. Ce pont permet le franchissement de la Seine et la liaison entre le cours Jacquin et le Bouchon de Champagne. Les travaux consistent en la démolition complète du pont et sa reconstruction par la pose d'une nouvelle charpente métallique, la réalisation de trottoirs et de la voirie en enrobés, des bordures en pierre de comblanchien et la remise aux normes des garde-corps, sur le modèle du pont Charlemagne. La conduite d'eau potable empruntant le pont est également renouvelée. Durant les travaux, l'accès à la rue Simart, depuis le cours Jacquin, est interdit. La circulation et le stationnement sont ponctuellement interdits rue Simart (entre la rue Surgale et la rue Charlemagne) et un double-sens riverains est mis en place, au besoin, en dehors des horaires de chantier. Selon les besoins du chantier, la circulation est réduite cours Jacquin, au niveau du pont Simart, avec circulation assurée en 2x1 voie. Le stationnement est, lui, supprimé sur une quinzaine d'emplacements du parking Charlemagne durant toute la durée des travaux (base de vie).

**Coût des travaux :** 751 000 € HT (hors aléas de chantier). Ces travaux bénéficient de subventions de l'État dans le cadre du dispositif Action Cœur de Ville pour 286 680 €.

### ... comme celui de Servigny

Installé sur une parcelle appartenant à la Ville de Troyes, le pont de Servigny va également être entièrement reconstruit, **du lundi 7 novembre au premier semestre 2023**. Long de 12 m et large de 5 m, ce pont dessert, depuis la D67, les anciens bâtiments de la Collectivité, aujourd'hui propriété d'une grande maison de champagne, et la zone de captage d'eau qui alimente Troyes. Il est également utilisé par les équipes de l'Office national des forêts.

**Coût des travaux :** 242 000 € HT (hors aléas de chantier).

## Quartier Langevin : des travaux de réseaux avant la requalification

La requalification du quartier Langevin a débuté ! Dans le cadre de cette opération de réaménagement de l'espace public en centre-ville, des travaux de renouvellement du réseau d'assainissement (eaux pluviales et usées) sont menés par Troyes Champagne Métropole, rue Louis-Ulrich (du n°20 à la rue Émile-Zola). Jusqu'au jeudi 17 novembre, la circulation et le stationnement sont ainsi interdits rue Louis-Ulrich, y compris en dehors des horaires de chantier ; un double-sens de circulation est mis en place pour les riverains selon l'avancée des travaux. Afin de faciliter la circulation et desservir le centre-ville, une déviation est mise en place via la rue Jean-Louis-Delaporte et la voie de bus située rue Raymond-Poincaré, avec un nouveau régime de priorité. L'accès au parking Langevin (rue de Jargondis) reste assuré pendant toute la durée des travaux.

**La requalification proprement dite de la rue Louis-Ulrich et de la place du Professeur-Langevin débutera en février pour s'achever fin août 2023.**





# Si précieuses jumelles

Elles sont six. Six villes avec lesquelles Troyes entretient des liens privilégiés : Tournai en Belgique, Darmstadt en Allemagne, Alkmaar aux Pays-Bas, Zielona Góra en Pologne, Brescia en Italie et Chesterfield en Angleterre. Tournai et Troyes illustrent le premier jumelage européen, en 1951, marquant ainsi le début de plusieurs amitiés internationales.

■ L.B. et M.C.



François Baroin et Valérie Bazin-Malgras accompagnés des représentants des différentes villes jumelles de Troyes, le 15 septembre à l'Hôtel de Ville.

## Si précieuses jumelles

**L'idée de jumeler les villes a germé après la Seconde Guerre mondiale, pour construire et entretenir des relations amicales, et éviter ainsi de nouveaux conflits.**

Le premier jumelage entre deux villes européennes a lié Troyes, dont Henri Terré était alors maire, à la « ville aux cinq clochers », Tournai en Belgique. Il fut signé en 1951, année du traité de Paris instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier. S'ensuivent des rapprochements avec Darmstadt (Allemagne) et Alkmaar (Pays-Bas) en 1958, Zielona Góra (Pologne) en 1970, Chesterfield (Angleterre) en 1973 et Brescia (Italie) en 2016. Nés d'intérêts partagés avec Troyes autour de l'industrie textile et métallurgique, ces échanges internationaux se sont ouverts à des enjeux culturels, patrimoniaux, sportifs et d'actions en faveur de la jeunesse. Troyes est également « amie » avec Logroño (Espagne), Kaifeng (Chine) et Takayama (Japon).

### Trois jours à Troyes

Maires et délégations des villes jumelles se sont retrouvées, du 15 au 17 septembre, à Troyes, pour célébrer leur amitié et réfléchir, ensemble, à des projets permettant de renforcer leurs liens. François Baroin et Valérie Bazin-Malgras, conseillère municipale en charge des Relations internationales, avaient ainsi accueilli, à l'Hôtel de Ville de Troyes, Dick Jan Braaij, président du Comité de jumelage d'Alkmaar, Janusz Kubicki, maire de Zielona Góra, Paul-Olivier Delannois, député bourgmestre de Tournai, Jochen Partsch, maire de Darmstadt, et Simone Maraggi, responsable du service Tourisme de la Ville de Brescia.

# TOURNAI, BELGIQUE



68 284 habitants (2021)

Bourgmestre : Paul-Olivier Delannois

Date du jumelage avec Troyes : 4 novembre 1951  
(le premier jumelage européen !)

Autres villes jumelées : Villeneuve-d'Ascq (France),  
Tarija (Bolivie) et Bethléem



## Quels projets menés en partenariat avec Troyes résonnent encore dans votre ville ?

**Paul-Olivier Delannois**, bourgmestre de Tournai : « *Le jumelage est le plus ancien d'Europe (plus de 70 ans d'existence). Tournai dispose d'une « avenue de Troyes » et une plaque commémorative faisant référence au jumelage est installée en face du jardin de la Reine. Les festivités du 60<sup>e</sup> anniversaire ont donné lieu à de nombreuses actions dans les deux villes, avec des concours, expositions, participations communes aux Foires de Champagne, conférences pour présenter les atouts des villes jumelles, etc.* »

## Quelles actions pourraient être mises en place pour entretenir ce jumelage ?

**P.-O. D.** : « *Les rencontres entre les villes jumelées des 14 et 15 septembre 2022 ont permis de réfléchir à toute une série de projets à initier ou à relancer. Je pense, notamment, aux nombreux échanges que nous pourrions faire dans différents domaines : clubs sportifs, échanges étudiants qui auront lieu en 2023 avec la HELHa\*, rencontre entre la Confrérie de la prune et les Chevaliers de la tour (promotion de la ville)... Troyes possède aussi de nombreux musées, dont un d'Art moderne. Des prêts d'œuvres entre ce musée et le musée des Beaux-Arts de Tournai pourraient être intéressants, d'autant que ce dernier sera prochainement en travaux et a une collection très importante.* » \* Haute École Louvain en Hainaut

## Que représente, pour vous et votre ville, le jumelage avec Troyes ?

**P.-O. D.** : « *Initié sur des bases économiques et sociales, ce jumelage a permis aux deux villes, en pleine relance économique après la guerre, d'échanger sur les méthodes de travail industriel. Aujourd'hui, ces liens s'étendent à plusieurs domaines et possèdent une vertu qui les dépasse. Je suis persuadé que les liens que les pays entretiennent entre eux, et, à une échelle plus locale, les villes entre elles, sont un marqueur de paix. En 1951, Tournai et Troyes s'unissaient dans un jumelage, première pierre d'une Union Européenne qui, en 2012, recevait le prix Nobel de la paix en récompense à 60 ans de paix et de démocratie.* »

## Quel est le poids du jumelage entre votre ville et Troyes dans le contexte international actuel ?

**P.-O. D.** : « *Il n'est pas évident de répondre à cette question. Ce qui est certain, c'est qu'à travers le dialogue, et, notamment, celui qui a eu lieu lors de la rencontre des villes jumelées, des réflexions peuvent émerger sur des sujets très importants, tels que la crise de l'énergie, la guerre en Ukraine et la crise du Covid. Ces réflexions, nourries par plusieurs pays, plusieurs visions, peuvent entraîner des pistes de solution, qui ont un certain poids et pourraient être une caisse de résonance à l'international.* »



Tournai est l'une des plus anciennes villes de Belgique. Elle est connue, notamment, pour son beffroi et sa cathédrale (avec son trésor et ses cinq tours) inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO, son Académie des Beaux-Arts et son cursus avec option « bande-dessinée », sa Maison de la Marionnette, etc.

## Une amitié cousue main

Au sortir de la guerre, c'est leur activité bonnetière qui rapproche les villes de Tournai et de Troyes. Et, plus précisément, une technique créée et expérimentée à Troyes, dans les usines textiles, rendant aux ouvrières le travail plus facile et rémunérateur. Cette « méthode troyenne », exportée à Tournai à la faveur d'échanges amicaux entre les deux cités, bénéficia ainsi à des centaines puis à d'innombrables ouvrières belges.



# CHESTERFIELD, ANGLETERRE

72 000 habitants

Maire : Tony Rogers\*

Jumelée avec Troyes depuis le 28 avril 1973

Autres villes jumelles : Darmstadt (Allemagne), Tsumeb (Namibie), Yangquan (Chine)

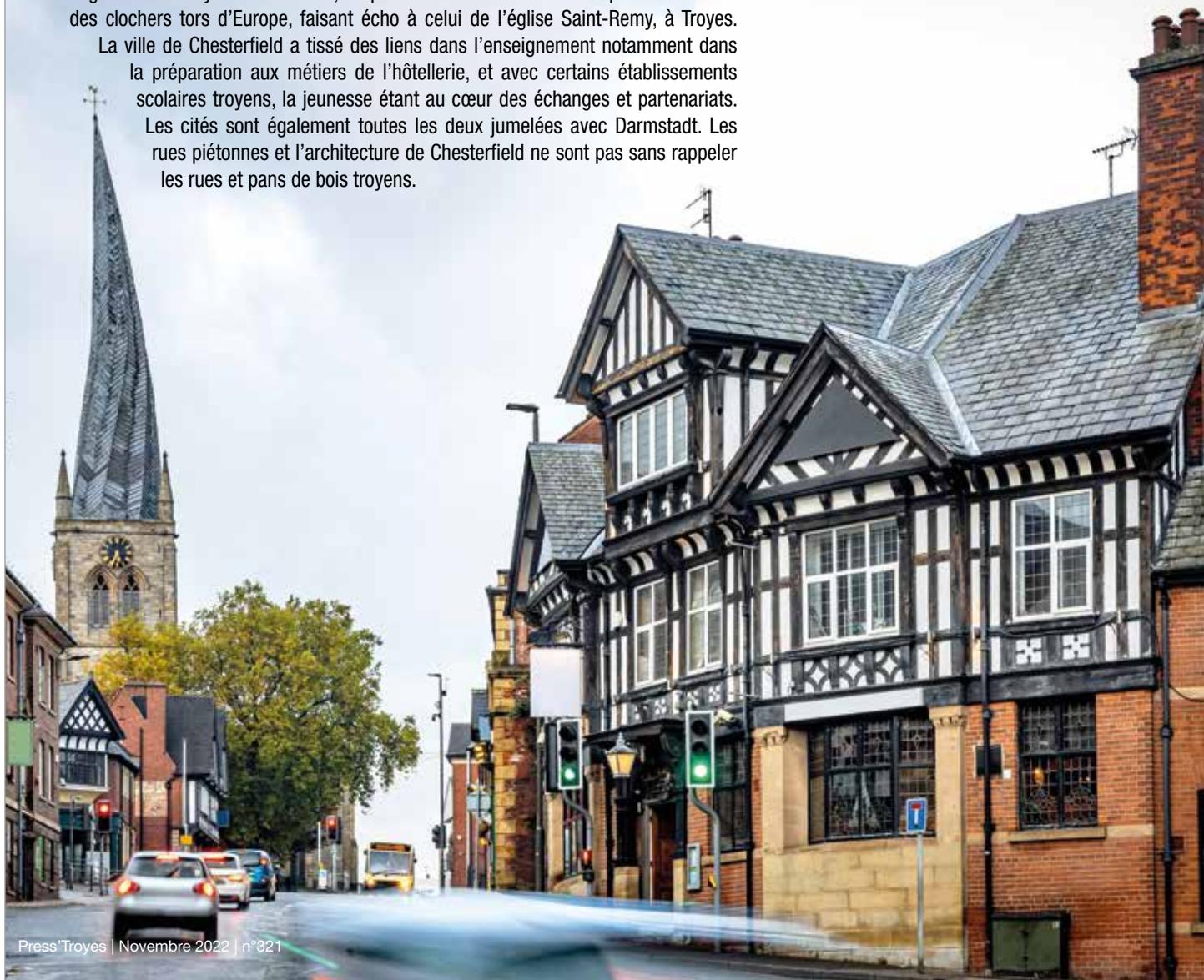
\* À la suite du décès de la Reine Elisabeth II, la délégation de Chesterfield n'a pu assister à la réception des villes jumelles mi-septembre.



Ancienne ville marchande située dans le Derbyshire, Chesterfield est connue pour le clocher tors (crooked spire) de son église Saint Mary and All Saints qui a donné son nom à l'équipe de football locale (the Spireites). Les alentours regorgent de trésors, à l'instar des châteaux de Bolsover, Chatsworth et des gorges de Creswell, site archéologique renommé.

**Les liens avec Troyes** : à l'instar de sa jumelle troyenne, le « crooked spire » de l'église Saint Mary de Chesterfield, fait partie du référencement établi par l'association des clochers tors d'Europe, faisant écho à celui de l'église Saint-Remy, à Troyes.

La ville de Chesterfield a tissé des liens dans l'enseignement notamment dans la préparation aux métiers de l'hôtellerie, et avec certains établissements scolaires troyens, la jeunesse étant au cœur des échanges et partenariats. Les cités sont également toutes les deux jumelées avec Darmstadt. Les rues piétonnes et l'architecture de Chesterfield ne sont pas sans rappeler les rues et pans de bois troyens.





## ALKMAAR, PAYS-BAS

107 106 habitants (2015)

Maire : Anja Schouten

Date du jumelage avec Troyes : 28 juin 1958

Autres villes jumelées : Bath (Angleterre), Darmstadt (Allemagne), Tata (Hongrie), Bergama (Turquie) et Uitenhage (Afrique du Sud)

### Quels projets menés en partenariat avec la Ville de Troyes résonnent encore dans votre ville ?

**Dick Jan Braaij**, président du Comité de jumelage d'Alkmaar : « *Ce sont les échanges dans le domaine du sport, comme les tournois de judo, et les échanges d'étudiants à différents niveaux, qui durent depuis de nombreuses années. Dans le passé, des échanges ont également eu lieu avec, par exemple, l'orchestre régional de jeunes Artiance, des groupes sportifs, des fonctionnaires de la municipalité et le groupe scout De Geuzen.* »

### Quelles actions pourraient être mises en place pour entretenir ce jumelage ?

**D. J. B.** : « *Cela passe par des échanges au niveau officiel sur des enjeux majeurs, ensuite appliqués aux communes : durabilité, changement climatique, préservation du patrimoine, construction de logements, infrastructures, accueil des réfugiés, problématique énergétique... Par exemple conserver et rendre plus durables les centres-villes de Troyes et d'Alkmaar. Avec notre ville jumelle Bath en Angleterre, c'est l'un des sujets du moment.* »

### Que représente, pour vous et votre ville, le jumelage avec Troyes ?

**D. J. B.** : « *Les thèmes d'entrée dans le jumelage avec Troyes, et aussi Darmstadt, il y a près de 65 ans, sont toujours d'actualité : maintien de la paix, échanges culturels, solidarité, idée européenne. C'est précisément à cette époque que ceux-ci sont redevenus des thèmes d'actualité.* »

### Quel est le poids du jumelage entre votre ville et Troyes dans le contexte international actuel ?

**D. J. B.** : « *Intensifier les contacts sur les sujets susmentionnés. La visite de Troyes à Alkmaar en octobre 2023 pour les 65 ans de jumelage et les 450 ans de "Alkmaar Ontzet" (delivré) pourrait y jouer un rôle. Nous pouvons anticiper cela et organiser ensuite une table ronde avec toutes les villes jumelles d'Alkmaar autour de ces sujets.* »



Située en Hollande du Nord, Alkmaar est la deuxième ville commerçante des Pays-Bas. Elle est connue pour ses canaux, ses cours cachées, ses foires d'avril et d'octobre, son église 16<sup>e</sup>s. (Grote Kerk), ses 399 monuments inscrits au patrimoine national des Pays-Bas, son marché aux poissons, son marché aux fromages (mondialement connu !), son musée de la Bière ou encore son musée des Beatles. La commune compte également 12 moulins dont le 't Rode Hert, un moulin à grain encore en marche.



## DARMSTADT, ALLEMAGNE

Située dans le Land de Hesse, Darmstadt jouit d'une grande renommée dans les domaines de la littérature, des arts, de la science et de l'architecture. Comptant 40 000 étudiants et plusieurs grands centres de recherche, Darmstadt est nommée officiellement « Ville des Sciences ». Elle est également célèbre pour son Centre européen des opérations spatiales, son théâtre municipal, ses nombreuses galeries, son Institut national de Jazz, sa « Colonie d'artistes » qui réunissait architectes, peintres et sculpteurs à la *Mathildenhöhe* (parc et site architectural), sa Tour des mariés de 48 m, sa chapelle russe style Art nouveau, sa « forêt en spirale » (construction multicolore en colimaçon agrémentée d'un toit végétal) et son *Heinerfest*, l'une des plus grandes fêtes populaires d'Allemagne (1951) accueillant des centaines de milliers de visiteurs chaque année.

### Quels projets menés en partenariat avec la Ville de Troyes résonnent encore dans votre ville ?

**Jochen Partsch**, maire de Darmstadt : « *La dernière rencontre avec François Baroin et les autres villes jumelées avec Troyes nous a confortés dans notre volonté de rendre notre jumelage puissant et vivant. Je garde un souvenir très marquant de l'inauguration d'une plaque commémorative à Darmstadt, en 2020, qui rend hommage aux prisonniers de guerre français de la guerre franco-allemande de 1870-71, morts à Darmstadt. J'ai été très honoré que la députée et conseillère municipale de Troyes, Valérie Bazin-Malgras, se soit rendue à Darmstadt et ait prononcé un discours émouvant.* »

### Quelles actions pourraient être mises en place pour entretenir ce jumelage ?

**J. P.** : « *Il est évident que le tourisme joue un rôle essentiel à Troyes, je l'ai ressenti lors de ma visite. C'est ce qui nous lie : le fait que le site Mathildenhöhe de Darmstadt ait été inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO a donné une nouvelle importance au tourisme à Darmstadt. Mais nous savons que le tourisme doit évoluer et que la durabilité et le changement écologique sont des aspects essentiels. C'est là que je vois un énorme potentiel pour nous inspirer mutuellement, nous soutenir et nous développer ensemble.* »

### Que représente, pour vous et votre ville, le jumelage avec Troyes ?

**J. P.** : « *Nous entretenons seize jumelages en Europe et aux États-Unis. Troyes compte, avec Alkmaar, parmi les plus anciens et revêt donc une importance particulière. De nombreux échanges et projets ont déjà été réalisés. Nous souhaitons poursuivre cette démarche, dans l'esprit de l'amitié franco-allemande, en portant une attention particulière à la jeune génération. Je me réjouis de mentionner notre Orchestre international des jeunes de Darmstadt, auquel participent, presque chaque année, des jeunes de Troyes et de nos villes jumelées.* »

### Quel est le poids du jumelage entre votre ville et Troyes dans le contexte international actuel ?

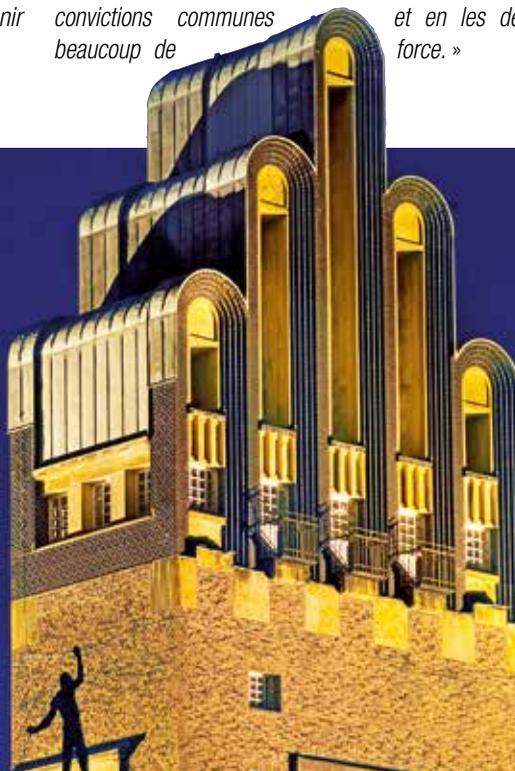
**J. P.** : « *La guerre menée par la Russie contre l'Ukraine nous rappelle à quel point notre cohésion en Europe est indispensable. L'amitié franco-allemande et les relations intenses entre nos deux pays constituent la base de notre Europe actuelle, qui nous a apporté la paix, la liberté et la prospérité. Nous voyons ces acquis en grand danger. C'est pourquoi nous ne devons pas relâcher nos efforts en faveur de la cohésion, en expliquant toujours clairement nos convictions communes et en les défendant avec beaucoup de force.* »

159 174 habitants (2021)

Maire : Jochen Partsch

Date du jumelage avec Troyes : 28 juin 1958

Autres villes jumelées : Alkmaar (Pays-Bas), Brescia (Italie), Bursa (Turquie), Chesterfield (Angleterre), Freiberg (Allemagne), Graz (Autriche), Gyöng (Hongrie), Liepaja (Lettonie), Logroño (Espagne), Plock (Pologne), Saanen (Suisse), Szeged (Hongrie), Trondheim (Norvège), Ujhorod (Ukraine) et San Antonio (États-Unis)





# ZIELONA GÓRA, POLOGNE

**140 874 habitants**

Maire : Janusz Kubicki

Jumelée avec Troyes depuis le 6 juin 1970

Autres villes jumelles : L'Aquila (Italie), Zittau (Allemagne), Wuxi (Chine), Ivano-Frankivsk (Ukraine), Vitebsk (Biélorussie), Nitra (Slovaquie), Bistrita (Roumanie), Helmond (Pays-Bas), Verden (Allemagne), Cottbus (Allemagne), Kraljevo (Serbie)

Zielona Góra, signifie « Montagne verte » en polonais, en raison de sa situation au milieu de collines et de forêts. Elle est connue comme la capitale du vin de Pologne car elle est l'une des rares régions où l'on cultive la vigne sans interruption depuis plusieurs siècles. La ville est l'un des centres de formation les plus importants de l'ouest de la Pologne. Elle est spécialisée dans la technologie, la gestion et les sciences humaines, et dispose d'un parc scientifique et technologique, dont un incubateur. Elle organise également en septembre, la Fête des Vendanges, lors de laquelle une délégation s'est rendue cette année (voir plus loin). Lors de sa venue à Troyes, Janusz Kubicki, maire de Zielona Góra, a souligné l'aide apportée par la Ville ces dernières années, notamment dans le cadre de la gestion de la crise sanitaire. « La Ville de Troyes nous a aidé tant matériellement, en nous fournissant des masques et une aide sanitaire durant la pandémie, qu'humanement et financièrement pour nous aider à accueillir les réfugiés ukrainiens, depuis le début de l'année. Nous lui en sommes reconnaissants. ».

**Les liens avec Troyes :** à l'instar de sa jumelle troyenne, Zielona Góra est une ville étudiante (+ de 16 000 étudiants).



La jumelle polonaise de Troyes a accueilli chez elle des délégations de ses villes jumelles mi-septembre, dans le cadre de la Fête annuelle des Vendanges. Zielona Góra est connue, entre autres, comme étant la capitale du vin en Pologne mais également pour ses centres de formation universitaire. Valérie Bazin-Malgras, députée de l'Aube et conseillère municipale auprès de François Baroin, en charge des Relations Internationales, était sur place pour représenter la Ville de Troyes autour de plusieurs thématiques : atelier « la stratégie de développement des voies communicantes en ville », défilé officiel de la fête des vendanges et échanges sur les sujets d'actualité.



## BRESCIA, ITALIE

**196 670 habitants**

Maire : Emilio del Bono

Jumelée avec Troyes depuis 10 juin 2016 (signature en 2019)

Autres villes jumelles : Logroño (Espagne), Bethléem, Darmstadt (Allemagne), Shenzhen (Chine)

Brescia se situe en Lombardie, dans le nord-est de l'Italie. Les premières traces de peuplement datent de l'âge de bronze. Son complexe monastique et la zone archéologique du Capitoliolum sont inscrits dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Elle est la 2<sup>e</sup> ville la plus peuplée de Lombardie et le troisième centre industriel d'Italie. Elle dispose de nombreuses industries mécaniques, pharmaceutiques, chimiques, textiles et métallurgiques. Brescia est connue pour la Mille Miglia, une compétition de voitures anciennes.

### Quels projets menés en partenariat avec la Ville de Troyes résonnent encore dans votre ville ?

**Emilio Del Bono**, maire de Brescia : « La collaboration entre Brescia et Troyes remonte à 2006. Nos villes ont appris à se connaître progressivement et ont construit un réseau dense de relations. Les premiers échanges ont concerné les écoles de Brescia, de la maternelle au lycée. En 2009, Brescia a été l'invitée d'honneur du concours "Graines d'Artistes". En 2010, l'exposition a été montrée à Brescia. La Journée européenne des langues a permis de renouveler l'intérêt mutuel pour notre jumelage, concrétisé en 2016. Depuis lors, les relations entre les deux villes se sont encore renforcées, avec les jeunes, notamment. »

### Quelles actions pourraient être mises en place pour entretenir ce jumelage ?

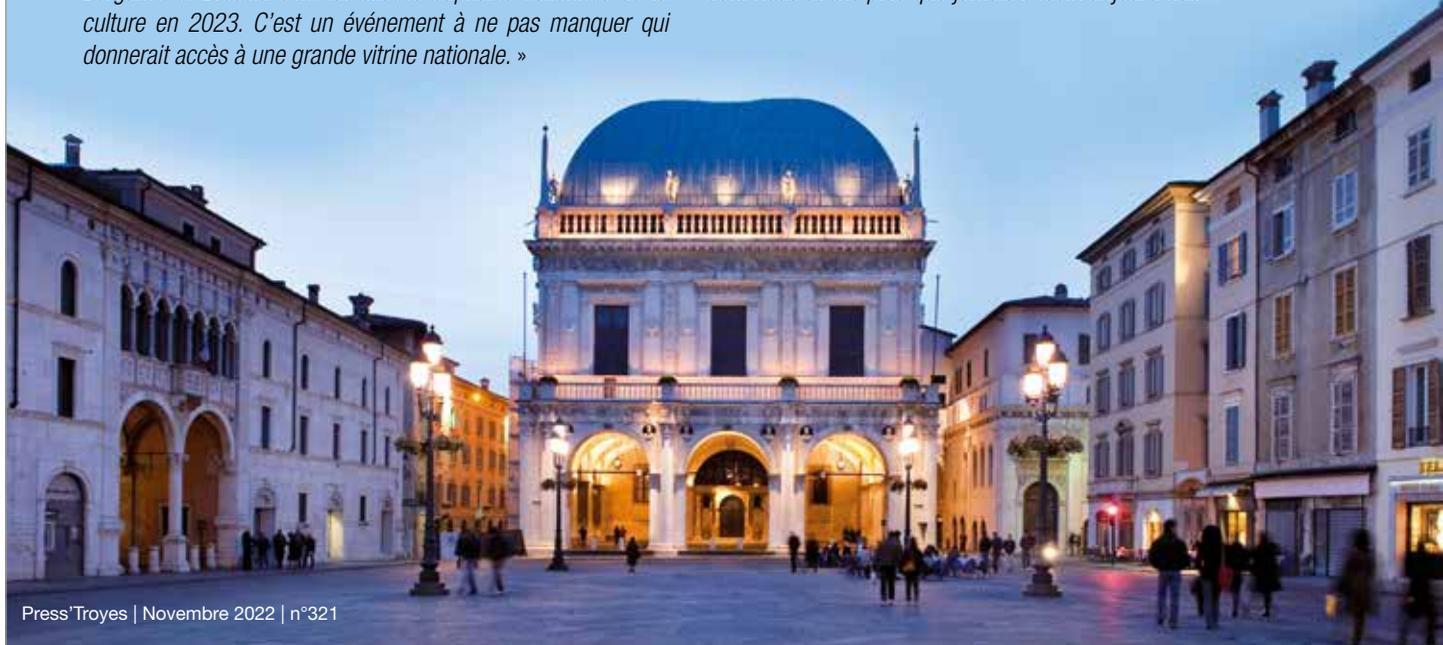
**E.D.B.** : « La célébration conjointe de la Journée européenne des langues, notre événement "Gemelli per Sport" (Jumeaux pour le sport), des projets d'échange entre écoles et universités... Le jumelage doit rester vivant pour continuer d'exister et avoir du sens. Nos deux villes peuvent jouer sur la gastronomie et le vin. Nous devons également impliquer les écoles et les universités. Bergame et Brescia sont labellisées capitales italiennes de la culture en 2023. C'est un événement à ne pas manquer qui donnerait accès à une grande vitrine nationale. »

### Que représente, pour vous et votre ville, le jumelage avec Troyes ?

**E.D.B.** : « Les jumelages ont une signification profonde. Ils sont essentiels pour l'intégration des citoyens européens car ils ont une valeur politique et un rôle de sensibilisation et de mobilisation de tous pour renforcer les valeurs européennes. Ces échanges sont cruciaux pour la création d'un dialogue interculturel et pour jeter les bases du maintien de la paix dans une période de fortes tensions comme celle que nous traversons actuellement. S'engager dans les jumelages, c'est favoriser le développement d'une culture européenne et la construction de la démocratie institutionnelle et de l'unité politique en Europe. »

### Quel est le poids du jumelage entre votre ville et Troyes dans le contexte international actuel ?

**E.D.B.** : « Le jumelage a une valeur essentielle. Il est le signe de la représentation unie des pouvoirs locaux au sein des organes institutionnels de l'Union européenne. L'entretien de ces relations témoigne de la qualité des relations, de la coopération entre collectivités et de la sensibilisation des Nations aux valeurs de l'Union européenne. Un message fort dont nous avons plus que jamais besoin aujourd'hui. »





## Tu fais quoi le mercredi ?

**Des animations sportives pour encourager la coopération, des sorties au parc des Moulins ou au parc Henri-Terré pour s'ouvrir à la nature, de petits « rituels du matin » pour laisser parler ses émotions, des créations artistiques pour laisser s'épanouir son imagination ou encore des grands jeux en équipes pour faire travailler ses méninges, c'est tout ça le Plan mercredi, à Troyes ! Les mercredis, les huit accueils de loisirs de la Ville, pour les enfants de 3 à 12 ans, proposent ainsi une large palette d'activités permettant d'apprendre, de comprendre et de s'amuser, tout en encourageant le plaisir « d'être et de faire ensemble ». ■ L.B.**

Répartis dans les différents quartiers troyens, les accueils de loisirs organisent, les mercredis, pour les jeunes de 3 à 6 ans et de 7 à 12 ans de nombreuses activités qualitatives autour d'univers très variés : théâtre, sport, magie, robotique, photo, recyclage, cinéma, etc. Des événements thématiques fédèrent également, de manière ponctuelle, l'ensemble des accueils de loisirs : une journée autour de la citoyenneté a, par exemple, eu lieu le 12 octobre, et un projet collectif sur les droits de l'enfant est en cours aux Vassaulles, à Jules-Guesde et aux Marots. Élaborés par la Ville de Troyes dans le cadre du dispositif Plan mercredi (lire ci-contre) et en complément des projets d'école et périscolaires, ces programmes d'animations sont ainsi déclinés dans tous les accueils de loisirs et encadrés par des animateurs formés spécifiquement pour ces temps ludiques.

### Accompagner l'enfant dans son épanouissement

Le Plan mercredi s'inscrit dans la continuité des projets pédagogiques des accueils de loisirs de Troyes, dont les objectifs sont de favoriser l'épanouissement de l'enfant. Les activités qui lui sont dédiées visent à : l'accompagner vers l'autonomie en lui donnant envie d'apprendre et d'être

acteur de son quotidien ; l'encourager dans ses réussites en privilégiant le jeu ; l'aider à se sentir bien physiquement en lui proposant des ateliers sportifs ; participer à sa construction citoyenne en lui réservant des espaces d'échange, et valoriser le respect de tous, qu'il s'agisse de l'égalité fille-garçon, de la place et des différences de chacun.

**Infos : [famille.troyes.fr](http://famille.troyes.fr)**

### Le Plan mercredi ?

Lancé en septembre 2018, les communes pensent et mettent en place le dispositif Plan mercredi avec le soutien financier de la Caisse d'Allocations Familiales. Cette opération, voulue par les ministères de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, et de la Culture, a pour vocation de développer une offre d'activités périscolaires de grande qualité et diversifiée, le mercredi, dans les accueils de loisirs.

[planmercredi.education.gouv.fr](http://planmercredi.education.gouv.fr)

# La dendrochronologie : la science au service du patrimoine

**Depuis 2011, la Ville de Troyes finance des études de dendrochronologie, sur du patrimoine bâti public (musées, églises...) et privé (maisons, immeubles). L'objectif est de mieux connaître la constitution des maisons à pan de bois et, de manière générale, l'Histoire de la cité.**

■ A.A.

Ville d'Art et d'Histoire, Troyes possède un patrimoine bâti exceptionnel et son Secteur Sauvegardé de 137 hectares abrite l'un des plus grands ensembles français de maisons à pan de bois issues du Moyen Âge et de la Renaissance, puisque 80 % des maisons ou immeubles du Bouchon de Champagne sont en pans de bois. Soucieuse de l'identité de ses batisses, uniques en France de par leur conservation et leur homogénéité, la Ville mène depuis plus de 20 ans une politique active de préservation et de restauration dans le respect des savoir-faire d'autrefois.

## L'art de lire l'âge des arbres

Du grec *dendron*, l'arbre, et *khronos*, le temps, la dendrochronologie est une discipline qui offre l'avantage de dater très précisément les constructions des habitations en pans de bois et peut révéler les phases successives d'édification, permettant ainsi de fonder des hypothèses de restitution de façades.

Les analyses sont effectuées à partir d'échantillons prélevés, appelés carottes. Cette observation se fait par le biais de carottage

des anneaux de croissance, de l'arbre utilisé, c'est-à-dire les cernes. Leur nombre peut indiquer une date jusqu'à la saison près. Cette date est celle d'abattage de l'arbre.

## Des projets de réhabilitation respectueux de l'Histoire

La dendrochronologie est d'autant plus essentielle car les analyses qui en découlent fournissent des informations complémentaires aux recherches historiques dans les archives et aux observations techniques sur le terrain. La dendrochronologie est une science cumulative : chaque résultat affine la base de données de la Ville et améliore ainsi la connaissance du patrimoine troyen. Exploités principalement par le service Secteur Sauvegardé, dont le règlement s'appuie sur la recherche de l'état d'origine des constructions, les résultats guident les architectes dans leurs projets de restauration et de réhabilitation. 27 études ont été réalisées à ce jour, certaines concernent des bâtiments résidentiels, d'autres des bâtiments exceptionnels, tels les musées, le théâtre de la Madeleine et l'église Saint-Urbain. Pour cet édifice religieux, la



Ces études sont riches d'enseignements et permettent de connaître l'histoire des bâtiments.

Pour exemples :



**Au 4, rue Charles-Fichot**, l'étude a permis de déterminer que la façade sur rue avait été édifée avec un stock de bois abattus à l'automne-hiver 1525-1526 et à l'automne-hiver 1527-1528, soit juste après le grand incendie de 1524, que les éléments de la galerie sur cour ont été réalisés vers 1753 et que l'élargissement des fenêtres date de 1778-1779.

**Au-delà de ces datations**, l'ensemble des observations analysées dans le cadre de cette étude replacent l'immeuble dans un contexte plus large, avec l'hypothèse d'un lotissement dès l'origine (XVI<sup>e</sup> siècle). Elles ont conduit à proposer une restitution de façade avec un complément de travée. Les remarques ont servi de base de réflexion au projet de restauration de l'immeuble d'angle voisin (8, rue Charles-Fichot).

direction du Patrimoine Bâti a pu confirmer que les portes du transept étaient celles d'origine, avec une datation du XIII<sup>e</sup> siècle, et ainsi adapter leur protection.



Opération de carottage dans le cadre d'une étude d'un bâtiment public.



**Au 2, rue de la Bonneterie**, l'analyse réalisée en 2018 a mis en évidence une première phase de chantier au plus tôt en 1532, à partir de chênes abattus au moins sur deux années consécutives, en automne-hiver 1530-1531 et en automne-hiver 1531-1532. Vers 1666, la charpente est démontée, puis reconstruite en remployant une part importante des bois de la structure d'origine.

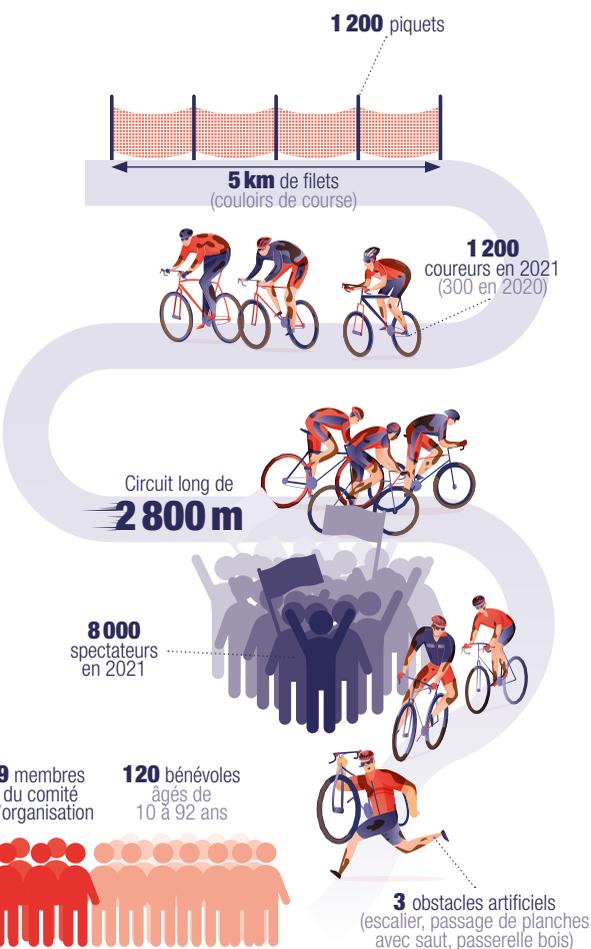
**Au 5-9, rue Brunneval**, ensemble immobilier abritant la Maison Rachi, une étude a été réalisée en 2014, dans le cadre des travaux de restauration. Des chênes exploités de 1521 à 1524 ont été identifiés dans la façade sur cour, la cloison mitoyenne, la charpente et les pignons pour les bâtiments sur rue. Les bâtiments en retrait, quant à eux, englobent un édifice plus ancien, daté vers 1485. De nombreux remaniements ont également été identifiés, notamment dans les façades à pan de bois : vers 1736, dans la cloison mitoyenne et en charpente, vers 1758-1759 pour les fenêtres et jusqu'en 1800.





# Boue, soleil et cyclo-cross

- 1 jour désinstallation
- 2 jours compétition
- 5 jours installation
- 6 mois de travail



La 6<sup>e</sup> édition du Troyes Cyclocross UCI se déroule le week-end des 3 et 4 décembre, au complexe Henri-Terré, et accueille, pour la deuxième année consécutive, la finale de la Coupe de France. Une nouvelle compétition pour laquelle sont attendus plus de 1 000 compétiteurs et huit fois plus de spectateurs. Rencontre avec Clément Philippon, président du comité d'organisation. ■ M.C.

Pour la deuxième année, le Troyes Cyclocross UCI organise la finale de la coupe de France. En 2020, la course accueillait 300 coureurs. L'an dernier, près de 1 200 cyclistes étaient au départ. Une belle progression. « L'édition de 2021 a été un record de participation. Le fait que la Fédération Française de Cyclisme nous propose, pour la deuxième fois d'affilée, d'organiser cette finale est un signe fort de sa reconnaissance pour notre événement. Cela conforte notre choix d'organiser la Coupe du monde en 2023, à l'occasion de la 7<sup>e</sup> édition. Il y aurait également les Championnats de France, qui ont lieu en janvier, c'est également dans notre tête. » explique Clément Philippon, président du comité d'organisation. « Nous travaillons toujours avec une équipe bien rodée, qui se renforce, avec des bénévoles dynamiques et motivés. Une vingtaine de nouvelles têtes nous a rejoints. L'organisation

est difficile mais on crée quelque chose qui donne envie à tous de s'investir. Et les grands événements attirent ! » Le rendez-vous de décembre comporte quelques changements. « Avec les travaux de la future Halle de gym, nous avons dû modifier le parcours de la course. Toute l'arrivée qui se fait habituellement rue Marie-Curie, est déplacée à côté de la piscine des Chartreux. On a dû s'adapter et tout se déroule à 100% au cœur du complexe. Le fait que tout soit concentré sera plus confortable pour les spectateurs qui n'auront pas à courir d'un bout à l'autre du circuit pour assister aux passages des obstacles ! Les difficultés techniques restent néanmoins identiques et les obstacles aux mêmes endroits. C'est le schéma de la course qui est modifié. Nous avons également pris en compte la remarque fédérale de l'emplacement de la zone de dépannage. De même, les zones de restauration et d'animation à destination du public seront au cœur du complexe également. » Parmi les nouveautés, Le Troyes Cyclocross UCI s'est adjoint les services de Marion Hérault-Garnier, « speaker » de l'événement, qui commentait, pour France Télévision, le Tour de France Femmes (voir interview) en juillet.

## Des coureurs de niveau mondial

Si Clément Philippon avait un souhait, ce serait « que le Troyes Cyclocross UCI continue de fédérer et grandisse toujours autant. Et que le public continue d'être au rendez-vous ! » Quand on parle cyclo-cross, on imagine des circuits boueux, de la pluie mais la météo idéale est plus complexe. « Je nous souhaite le temps de l'année dernière. Le samedi était ensoleillé et sec, le circuit était rapide. Il a plu dans la nuit du samedi au dimanche et le terrain a totalement changé. Il était devenu boueux. C'est parfait pour les coureurs qui participaient sur les deux journées. Ils ont dû appréhender la course différemment. » La compétition est internationale et de nombreux cyclistes, parmi les meilleurs mondiaux, sont attendus. « Nous aurons, évidemment, les meilleurs Français, des grands internationaux comme les Belges. Ces derniers sont durs à convaincre car la Belgique est une terre de cyclo-cross et c'est le lieu consacré. Ils courent à domicile et se déplacent très rarement. On est heureux qu'ils fassent le déplacement jusqu'à Troyes. L'an dernier, nous avons eu Tim Merlier (vainqueur d'étapes du Tour de France et du Tour d'Italie, en 2021). On aimerait, évidemment, avoir de nombreuses têtes d'affiche sur la course, d'autant qu'elles attirent le public. »

L'an dernier, le Troyes Cyclocross UCI a été remporté par Joshua Dubau, Rémois qui a été sacré champion de France en janvier 2022 à Liévin.

\* Le Troyes Cyclocross UCI, finale de Coupe de France, est soutenu par la Fédération Française du Cyclisme. Les coureurs peuvent engranger des points pour le classement général et également se qualifier pour les Championnats de France.



## La voix des vélos !

**Marion Hérault-Garnier**, Speaker / Animatrice-commentatrice sportive - consultante cyclisme féminin pour France TV, commentera les épreuves de cette édition du Troyes Cyclocross UCI.

**Vous avez commenté le Tour de France Femmes, cet été, vous intervenez sur France Télévision, pourquoi avoir accepté de venir sur le Troyes Cyclocross ?**

« C'est un cyclo-cross très réputé et j'en ai déjà entendu parler en bien par les coureurs, même si je ne suis pas de la région. Les organisateurs sont très sympa et les choses se font naturellement. Cyril Saugrain, aussi, était là l'an dernier et m'en a beaucoup parlé (ndlr : consultant sportif à la RTBF). De plus, je suis l'actuel cycliste de par ma profession et Troyes a de très bons résultats. Le tracé est plébiscité par les coureurs, les épreuves sont citées régulièrement. Troyes est devenue très rapidement une référence en matière de cyclo-cross. »

**Avez-vous une préférence entre le vélo de route et le cyclo-cross ?**

« Je n'ai pas de préférence. Je commente des événements sportifs depuis 15 ans, et depuis 2015 pour le vélo. Les courses de route et le cyclo-cross sont très différents, mais le point commun avec le Tour de France Femmes, par exemple, c'est que les coureurs et les organisateurs sont plus accessibles, il y a une réelle proximité. Et on retrouve vraiment le côté populaire de la course. C'est agréable. De plus, quand la route s'arrête, j'enchaîne sur le cyclo-cross et je remplis bien mon année ! »

**Plus d'information sur [troyescyclocrossuci.fr](https://troyescyclocrossuci.fr) et les pages Facebook/Instagram/Twitter « Troyes Cyclocross UCI ». Événement gratuit.**

# Dans l'agenda des musées

## ➤ MERCREDI 2 NOVEMBRE À 10H30

Histoires et comptines « **Il était une fois... les animaux fantastiques du Muséum** » | de 4 à 6 ans | musée Saint-Loup (3 € / enfant)

## ➤ MERCREDI 2 NOVEMBRE À 14H30

Atelier de dessins « **Croque moi... un animal** » avec Mathias Friman | à partir de 6 ans | muséum d'histoire naturelle (5 € / enfant)

## ➤ JEUDI 3 NOVEMBRE À 10H30

Passeports loisirs « **Espèces en danger du muséum** » | de 7 à 12 ans | muséum d'histoire naturelle. Réservation : 03 25 42 20 20

## ➤ JEUDI 3 NOVEMBRE À 14H30

Visite ludique « **Espèces en danger du muséum** » | de 7 à 12 ans | muséum d'histoire naturelle (5 €/enfant)

## ➤ JEUDI 3 NOVEMBRE À 14H30

Visite-atelier autour des gallinacés « **Entrons au musée** » | de 7 à 12 ans | Par les Amis du musée d'Art moderne. Gratuit - Réservation au 06 81 46 27 06

## ➤ DIMANCHE 6 NOVEMBRE À 11H

Atelier de dessin en famille « **Croque moi... un animal** » avec Mathias Friman | à partir de 6 ans | muséum d'histoire naturelle. 8 € / duo (1 enfant / 1 parent)

## ➤ DIMANCHE 6 NOVEMBRE À 15H

Visite guidée « **(Re)découvrez le musée autour des animaux fantastiques !** » | à partir de 7 ans | musée Saint-Loup (3 €/personne). Réservation : 03 25 42 20 09

## ➤ MERCREDI 9 NOVEMBRE À 17H30

Conférence « **Georges de la Tour, La nuit et le silence** » par Catherine Koenig | Espace Argence, par les Amis des musées d'Art et d'Histoire. Entrée libre.

## ➤ DIMANCHE 20 NOVEMBRE À 15H

Visite guidée : « **La mode à la Renaissance dans les collections du musée de Vauluisant** » | musée de Vauluisant (3 € / personne). Réservation : 03 25 43 43 20

## ➤ JEUDI 24 NOVEMBRE À 18H

Conférence : « **Des femmes artistes d'hier et d'aujourd'hui** » par Christine Leduc. Maison des Associations, par les Amis du musée d'Art moderne. Entrée libre.

### Réservation (hors n° précisé) :

[reservation.musees@ville-troyes.fr](mailto:reservation.musees@ville-troyes.fr) / 03 25 42 33 81



« Pierre Lélou dessine Troyes »

Du samedi 5 novembre au mardi 25 avril 2023, Musée St-Loup.

Exposition de dessins et gravures de Pierre Lélou, élève de François Boucher et Gabriel-François Doyen.

## Un concert d'Acousmonium

Vivez une expérience musicale et visuelle immersive avec le Conservatoire à rayonnement départemental Marcel-Landowski : l'Acousmonium. Cet orchestre de haut-parleurs disposés face, autour et dans le public, est dirigé par un interprète *via* une console de diffusion, les haut-parleurs diffusant des musiques composées dans un studio électroacoustique par les élèves de la classe de Jean-Christophe Banaszak. Des compositions sonores couplées, pour l'occasion, à des diffusions de couleurs. Un concert unique mardi 15 novembre à 19h, à la Chapelle Argence (entrée par le conservatoire).



# Sur la scène de la Chapelle Argence

Plusieurs concerts sont programmés à la Chapelle Argence pour cette fin d'année. Rap, rock et hard bass au programme !

■ L.B.

• **Samedi 12 novembre**, vous êtes convié à l'audacieuse Night Bangerz/ Bangerz Party. À partir de 21h, lumière sur la scène *hip-rop* et *rap* troyenne, avec le *raggamuffin* d'Aomok *Rekordz*, les mélodies atmosphériques de *Beezy Bang* et l'*horrorcore* de *Speedy*, un style axé sur la psychologie et la folie de l'homme.

Tarif : 8€ - Billetterie La Maison du Boulanger

• **Samedi 26 novembre**, l'association L'Âme du temple vous embarque pour une nouvelle édition du PALME (Promotion des Artistes Locaux et Musiques Émergentes), tremplin musical aubois. Rendez-vous à 20h pour découvrir les dernières pépites musicales du coin, lauréates du PALME 2022 : *Misty Moonshine* (*modern hard rock*), *Chupacabra* (*stoner progressif*), *Nostronaut* (*stoner rock*), *Golden Rule* (*rock*) et *LazyWood* (*rock metal alternatif*).

**Entrée/prix libre** (le public donne ce qu'il souhaite pour soutenir l'association).

• **Vendredi 2 décembre**, *Faceless*, Charles Hugo et Von Birkäv se mobilisent pour vous offrir un bail électronique explosif et dansant à partir de 2h, organisé par La Maison du Boulanger. Dj sans visage et mystérieux, *Faceless* détonne avec ses sets alliant *hard bass* et *gabbertonitruant*. Collectionneur de vinyles aux influences allant de l'*ambient* au *hardcore*, Charles Hugo vous livrera son meilleur set. Membre du collectif Casual Gabberz, Von Birkäv est une star du *frapcore*, mêlant *gangsta rap* et *techno gabber*. Ses hymnes squattent les platines des *free parties* de Lieuron jusqu'au Berghain (club berlinois)

**Tarifs prévente** : étudiants - 10€ ;  
tout public - 12€ / **Sur place** :  
étudiants - 15€ ; tout public - 17€  
Billetterie La Maison du Boulanger

*Beezy Bang* sera sur la scène de la Chapelle Argence, samedi 12 novembre.

**La Chapelle Argence**  
20 bis, boulevard Gambetta, Troyes  
[www.maisonduboulangier.com](http://www.maisonduboulangier.com)

# Côte Commerce



Les commerces de proximité favorisent le lien social et renforcent l'animation du centre-ville troyen. *Press'Troyes* vous emmène à la découverte de nouvelles boutiques et nouveaux restaurants qui viennent dynamiser le Bouchon de Champagne et la vie locale. Depuis de nombreuses années, la Ville de Troyes est impliquée aux côtés des commerçants à travers une politique volontariste d'accompagnement et de conseil permettant de développer l'attractivité économique de notre territoire.



Nom

**Skin institut**

Coordonnées

**5, rue Huguier-Truelle**

Activité

**Centre esthétique**

Nom

**Tasse et pinceau**

Coordonnées

**7, rue Émile-Zola**

Activité

**Café et atelier d'artiste**



Nom

**La Renarde**

Coordonnées

**12, place Jean-Jaurès**

Activité

**Fromagerie**



Nom

**Chines et pinceaux**

Coordonnées

**15, rue Turenne**

Activité

**Décoration d'intérieur**



François Baroin, entouré notamment de Gérard Menuel, Stéphane Rouvé (ancien préfet de l'Aube), Louis Giscard d'Estaing, Valérie Bazin-Malgras, Jean-Claude Robert, Marc Sebeyran et des officiers du 5<sup>e</sup> RD, devant le char Leclerc symboliquement baptisé « Ville de Troyes », le 1<sup>er</sup> octobre 2021.



## Le parrainage des Dragons à un an

**En octobre 2021, la Ville de Troyes et le 5<sup>e</sup> régiment de dragons (5<sup>e</sup> RD)\* ont officialisé leur parrainage. Deux jours de liesse populaire qui ont permis aux citoyens de rencontrer et d'échanger avec les femmes et les hommes du camp militaire de Mailly. Plusieurs rendez-vous ont rythmé ces deux jours de célébration. Un an après, les relations avec les dragons sont toujours aussi fortes. ■ M.C.**

La charte de parrainage a été signée officiellement le 1<sup>er</sup> octobre 2021, à Mailly-le-Camp, par François Baroin, le colonel Wenceslas Martin, 116<sup>e</sup> chef de corps du 5<sup>e</sup> régiment de dragons, en présence de Louis Giscard d'Estaing, président de l'Association des Villes Marraines des Forces Armées. La cérémonie s'est terminée symboliquement par le baptême d'un char Leclerc « Ville de Troyes ». À Troyes, le soir même, 350 dragons ont défilé devant un public nombreux. Le samedi, les festivités se sont poursuivies pour le bonheur des petits et des grands.

### Un soutien sans faille

Si le parrainage n'a été acté qu'en 2021, les liens qui unissent la cité tricasse et les dragons sont très forts et constants. La Ville de Troyes accompagne les militaires et leurs familles pour

s'implanter sur le territoire - logement, petite enfance, scolarité ou emploi. Le soutien moral fourni par la ville est, lui aussi, particulièrement apprécié, avec la visite aux troupes déployées en opérations Sentinelle, les colis de Noël envoyés lors des missions hivernales ou encore les échanges en visioconférences pour maintenir le lien lors de ces projections à l'étranger. Les dragons, quant à eux, ont fait montre de leur attachement à leur ville marraine en l'accompagnant sans relâche lors de la crise sanitaire et, plus particulièrement, du 1<sup>er</sup> confinement. Distributions de masques, campagnes de vaccination au Cube... François Baroin l'a redit, la présence des Dragons « a rassuré, réconforté et protégé. Ce sont ces actions et celles à venir qui nous amèneront à faire de cette charte de parrainage une réalité quotidienne, qui nous remplit de fierté, nous honore immensément et nous oblige envers le régiment ».

Dès le début de la crise du COVID, les militaires du 5<sup>e</sup> RD se sont mobilisés pour la distribution de masques aux populations. Plus tard, ils ont participé aux campagnes de vaccination.



\* Installé à Mailly-le-Camp depuis 2016, le 5<sup>e</sup> régiment de dragons (5<sup>e</sup> RD) est le seul régiment interarmes de l'armée de Terre en France. Depuis plusieurs années, il entretient des liens forts avec la Ville de Troyes (350<sup>e</sup> anniversaire du régiment, actions de la Ville pour l'accueil des nouveaux dragons sur son territoire, distribution de masques aux populations durant le confinement...). La Collectivité est officiellement marraine du 5<sup>e</sup> RD depuis octobre 2021



## Clément Simon remporte le Bouchon

Véritable institution locale, le Rotary Tour du Bouchon a encore offert un beau cadre de performance pour les coureurs à pied, petits et grands, le 2 octobre. François Baroin est venu féliciter les participants de la course reine, qui a rassemblé près de 400 athlètes dans les rues troyennes. Toujours placé mais jamais vainqueur, Clément Simon (TOS Troyes) a remporté pour la première fois le mythique Tour du Bouchon au terme des 7 km, parcourus en 22'20". Chez les femmes, Aurélie Pereira (Charenton) s'impose en 27'45".

## Troyes couleur bleue

Créations, jeux, démonstrations... le programme de la Semaine bleue a rassemblé de nombreux aînés troyens dans les espaces intergénérationnels de la Ville de Troyes. Les associations locales ont largement participé pour faire de cet événement une véritable réussite.



## Le commerce en fête en centre-ville



## Une marche contre le cancer du sein

Dans le cadre des nombreuses manifestations organisées pour Octobre Rose, la troisième édition de la randonnée pédestre « Octobre Rose » proposée par la Ville de Troyes le 7 octobre a attiré les foules en cœur de ville pour cette belle et noble cause qu'est la sensibilisation au dépistage du cancer du sein. 2.500 participantes et participants se sont élancés sur un parcours de 7 km dans les rues du centre-ville. Tout l'après-midi, les bénévoles de la Ligue contre le Cancer ont sensibilisé les habitants et passants au dépistage du cancer du sein, moment où ils ont pu recueillir des dons.



La 5<sup>e</sup> édition de la Journée nationale du commerce de proximité a particulièrement animée le centre-ville de Troyes, le 8 octobre. « C'est l'occasion pour la Collectivité d'être pleinement engagée aux côtés des associations de commerçants et des partenaires, pour soutenir commerçants et artisans. C'est une énergie collective au service du commerce de proximité, et des efforts reconnus avec un 4<sup>e</sup> sourire », a expliqué Nicolas Honoré, adjoint en charge du Commerce.



## L'automne s'installe au parc des Moulins

Le 24 septembre, le parc des Moulins était le théâtre de la première édition de « Vive l'automne », qui a connu un beau succès malgré le temps incertain. Sur place, de nombreuses animations étaient organisées ; pressage de pommes, extraction de miel en direct, jeux et quiz, ateliers culinaires, troc'plantes, découverte de la tisanderie du jardin aromatique, chasse au trésor, marché de terroir et d'artisanat, exposition, démonstration d'art floral ou balade contée...



## Les Troyens se « sportent » bien

Handball, foot, escrime, rugby, *break dance*, *fitness*... Le 24 septembre, l'opération *Sportez-vous bien*, organisée par l'association des commerçants les Vitrines de Troyes la Champagne, a rassemblé de nombreux amateurs d'activités sportives et ludiques, animées par divers *coaches* et associations locales.



# Les maisons de quartier en fête !

Pour la deuxième année, l'Espace Sénardes, l'Espace de la Porte Saint-Jacques, les maisons de quartier des Chartreux et des Marots ouvraient leurs portes pour présenter à tous les Troyens les nombreux services et activités proposés par la Ville de Troyes. Le 1<sup>er</sup> octobre, les habitants ont ainsi pu rencontrer les associations et les agents qui font vivre ces lieux de solidarité et d'entraide, véritables centres névralgiques sur le territoire de Troyes. Petit-déjeuner convivial, mise en lumière des espaces intergénérationnels, informations sur le compostage ou encore démonstrations de danse étaient au programme.

François Baroin est venu, aux Marots, rencontrer les organisateurs des différentes activités accessibles toute l'année dans les maisons de quartier, en présence, notamment, de Flavienne Lemelle, Virginie Guillaumet et Hervé Somsois, adjoints en charge des quartiers.





## Préparez les fêtes au son de l'opéra !

OpéraBulles revient avec son célèbre concert de Noël ! Cette année, il sera donné en la Basilique Saint-Urbain, **samedi 3 décembre à 18h30\***. Sur scène, une douzaine de chanteurs lyriques interpréteront chants sacrés et chants de Noël, en chœur ou en solo avec la pointe d'humour et les anecdotes sur les morceaux et compositeurs, caractéristiques de la troupe d'OpéraBulles. Ce concert est ouvert à tous, sur participation libre. Vous ne connaissez pas l'univers de l'opéra ? Ce spectacle est le meilleur moyen pour le découvrir !



**Concert de Noël**  
samedi 3 décembre à 18h30  
Basilique Saint-Urbain - [operabulles.fr](http://operabulles.fr)

\* Programme susceptible de modifications, consulter la page Facebook d'OpéraBulles

## Un théâtre-forum à l'Espace Sénardes

Dans le cadre de la Journée internationale de lutte contre les violences faites aux femmes, l'Espace Sénardes accueille, **jeudi 24 novembre à 19h**, le spectacle *Le Point de bascule*, animé par l'association La Grange aux Histoires. Interrogeant le mécanisme de la violence, cette séance de théâtre interactif sera suivie d'un débat en présence de plusieurs partenaires associatifs et institutionnels.



Rencontre avec les conseillers de quartier à l'Hôtel de Ville pour François Baroin et les membres du conseil municipal.

## Les conseils de quartier, à vos côtés

**Les 210 conseillers de quartier de la Ville de Troyes portent, au quotidien, la voix des habitants du Centre-ville, du Point-du-Jour, des Chartreux, Marots, Sénardes, Vassaules et de Jules-Guesde. Relais de leurs quartiers, ils favorisent le dialogue entre les habitants, élus, services municipaux et acteurs locaux, et participent au devenir de leur quartier et à l'amélioration de leur cadre de vie.**

■ L.B.

La Ville de Troyes compte sept Conseils de quartier présidés par un adjoint au Maire chargé dudit quartier : Flavienne Lemelle est l'élue de référence pour le Centre-ville et les Marots ; Virginie Guillaumet pour les Sénardes et les Chartreux ; Elisabeth Gariglio pour Jules-Guesde et Hervé Somsois pour les Vassaules et Point-du-Jour.

Au cœur de la vie de la cité, les conseillers de quartier se rassemblent pour échanger lors de la plénière, d'assemblées, de commissions, de visites et de groupes de travail (autour du Code de la rue, par exemple), créant un lien entre la Collectivité et les Troyens, relayant les attentes des habitants et les informant des projets municipaux les concernant.

En raison du contexte lié à la crise sanitaire, durant ces deux dernières années, la Collectivité a dû réinventer son action de proximité et une partie des temps d'échanges imaginés dans le cadre de l'animation des Conseils de quartier a été restreinte. Il a donc été proposé aux conseillers de quartier déjà en place de prolonger pour deux ans leur engagement, s'ils le souhaitaient.

### Des événements intergénérationnels

Le 17 septembre, à l'occasion des Journées européennes du Patrimoine, 34 conseillers de quartier, et 13 conseillers municipaux enfants accompagnés d'Ombeline Lequien, ont visité l'Hôtel de Ville. Ils étaient accueillis par les adjoints au maire en charge des quartiers et Dominique Boisseau, adjoint chargé de la Requalification des espaces publics qui leur a réservé une visite historique et patrimoniale de l'édifice.



Les conseillers municipaux enfants posent dans l'escalier d'honneur de l'Hôtel de Ville en compagnie des élus de la Ville de Troyes.

# Comment se compose un Conseil de quartier ?

Chaque Conseil de quartier compte 30 membres maximum, répartis au sein de cinq collèges distincts.



**Anas Rafiq**, Conseiller Municipal Enfant et conseiller de quartier aux Marots depuis 1 ans, renouvelle son engagement pour 2 ans

« J'ai rejoint le Conseil de quartier des Marots. Je sais ce qui se passe aux Marots et j'aime mon quartier, j'ai donc dit oui ! On a des échanges intéressants avec les conseillers adultes, qui m'écoutent... J'ai toujours des choses à dire et des idées ! Avec le Conseil Municipal Enfants, on va créer un jeu avec des énigmes autour de l'environnement, qui tournera dans toutes les écoles troyennes. Moi, j'aime beaucoup les animaux et je souhaite sensibiliser les habitants à la faune locale. Je fais aussi du violon et de la natation, je m'organise pour être présent aux réunions du Conseil de quartier et du Conseil Municipal Enfants. »



**Benjamin Ruiz**, conseiller de quartier aux Chartreux depuis 2 ans, renouvelle son engagement pour 2 ans

« Je suis de Carcassonne, c'est le travail qui m'a amené à Troyes. En 2009, j'ai été embauché à l'UTT comme enseignant de physique-chimie. Je suis investi dans la vie de l'UTT, je fais partie de son conseil d'administration. J'étais curieux de connaître la vie municipale troyenne et j'ai un attrait pour le collectif. Les conseils de quartier permettent de nombreux échanges, on apprend beaucoup. On sert de relais entre les habitants et le Conseil municipal, on participe, à notre niveau, à l'intérêt général. C'est une expérience qui nous permet aussi de visiter des lieux intéressants, comme l'Hôtel de Ville, le Centre de Supervision Urbain... Ça donne envie de s'investir. À travers les conseils de quartier, je remarque une solidarité entre les habitants, les gens ont envie d'améliorer le quotidien des autres, il existe une réelle bienveillance. »



**Delphine Courtin**, conseillère de quartier au Point-du-Jour depuis 2 ans, renouvelle son engagement pour 2 ans

« Lors d'un ancien conflit de voisinage, j'ai pu rencontrer un adjoint au maire qui m'a parlé des Conseils de quartier. Je venais d'arriver dans mon quartier, je me suis dit que ça serait l'occasion de rencontrer mes voisins, qui viennent maintenant me parler facilement. C'est un bon moyen de s'intégrer dans la ville ! Avec le Conseil de quartier Point-du-Jour, j'ai travaillé sur le Code de la rue, notamment pour porter la parole des personnes handicapées, qui rappelle l'importance de vivre ensemble et non de vivre "à côté". Je trouve que les gens devraient s'impliquer plus facilement dans les conseils de quartier car ils sont de vrais moyens d'agir localement. »

## Jamila Azzab pour le Groupe de Gauche

### Quelle voie(x) pour les précaires ?

À la période bouleversante de la COVID, succède une crise économique en France impactant avec davantage de force les plus vulnérables.

Je saisis l'opportunité de cette tribune pour partager ma profonde inquiétude.

La précarité sociale est définie par l'INSEE comme « *l'absence d'une ou plusieurs sécurités, permettant aux personnes et aux familles de jouir de leurs droits fondamentaux. Elle conduit à la grande pauvreté quand elle affecte plusieurs domaines de l'existence, qu'elle devient persistante* ».

Le risque de basculement dans la grande pauvreté est bien réel.

Quelle est l'issue pour nos concitoyens ? Quelle voie emprunter pour les précaires sans une action des pouvoirs publics d'envergure ?

La précarité sociale sous ses formes dérivées, la « sobriété subie » n'a jamais épargné les plus fragiles. Aujourd'hui, c'est la précarité énergétique qui défraie la chronique et on s'en émeut parce qu'elle va s'élargir aux autres classes sociales non initiées à l'épreuve du manque.

### Une école empêchée de réduire les déterminismes sociaux

Face à la crise sanitaire, les acteurs de l'École ont fait face malgré les inquiétudes.

Qu'en est-il face à la torpeur de la précarité des élèves ? « *Vivre en grande pauvreté, c'est vivre en danger humain, social et scolaire* », écrit J.P. Delahaye en 2015 dans son rapport « *Grande pauvreté et réussite scolaire, le choix de la solidarité pour la réussite de tous* ».

La littérature des neurosciences s'accorde également sur la corrélation entre le bien-être de nos jeunes et le bien apprendre.

Qu'en sera-t-il lorsque l'on peine à satisfaire ses besoins primaires, quand les droits fondamentaux sont bafoués ?

Quelles possibilités pour eux de s'investir pleinement dans leur scolarité ?

Leurs préoccupations, c'est le « ici et maintenant ».

Lors du dernier conseil municipal, Monsieur le Maire se veut rassurant et s'engage. Il protégera ses administrés les plus fragiles sans faire fi de la sociologie de la population troyenne. Nous y souscrivons pleinement et nous y serons très attentifs. Toutefois, il faudra veiller à garantir une communication des plus larges et des plus accessibles à l'endroit de cette frange de la population.

Faites entendre la voix des précaires ! Nous en serons aussi le porte-voix.

J'é mets le vœu qu'on s'émeuve et que l'on agisse pour l'ensemble des Français avec force et constance collective.

Jamila Azzab | [j.azzab@ville-troyes.fr](mailto:j.azzab@ville-troyes.fr) | Groupe de Gauche : 17, rue Paillot-de-Montabert

## Philippe Arbona pour le Groupe Rassemblement National

### Gloire à nos soldats !

Le 11 novembre, nous célébrerons l'armistice qui mit fin aux combats de la Première Guerre mondiale avec pour conséquence plus d'un million de victimes. Nous honorerons nos morts troyens, aubois et français.

Beaucoup d'entre eux ont payé de leur vie et

les élus du Rassemblement National seront présents à cette commémoration.

Je ferai un lien entre cet épisode historique et la présence sur notre territoire du 5<sup>e</sup> régiment de dragons. Il existe un parrainage entre Troyes et ce corps d'armée. Celui-ci implique un soutien régulier et réciproque. C'est pourquoi, le groupe Rassemblement National

a voté favorablement pour le déplacement d'une délégation d'élus de la Ville de Troyes au Tchad, afin d'apporter notre appui à ce régiment composé d'hommes extraordinaires.

Contrairement à une certaine partie de la gauche sectaire, nous sommes fiers de soutenir notre Armée Française.

Philippe Arbona, Conseiller municipal du Rassemblement National pour Troyes

## Loëtitia Beury pour le Groupe Renaissance

### 515 000 euros quotas CO<sub>2</sub> !

C'est le montant qui va être réglé par Troyes Champagne Métropole (TCM), c'est-à-dire Troyes et l'ensemble des autres communes qui sont mises à contributions comme mauvais « élèves » sur le réseau de chauffage urbain. En effet il s'agit du mécanisme « pollueur/payeur ». Afin de

surmonter ces obstacles et atteindre les cibles de réduction d'émissions souhaitées, une solution peut être d'acheter des crédits carbonés, c'est-à-dire de contribuer au financement d'un projet évitant l'émission. Seulement voilà il faut se fixer des objectifs de neutralité carbone, en mettant en place des politiques publiques incitatives. Malgré le catastrophisme ambiant il est possible pour

les collectivités, encore aujourd'hui malgré l'inflation de financer des projets sur du long terme à des taux raisonnables avec l'aide de la caisse des dépôts. L'ADEME soutient les réseaux de chaleur vertueux, c'est-à-dire les réseaux alimentés au moins à 50% par des énergies renouvelables ou récupérable. Il manque ici à Troyes une volonté et des objectifs clairs, donc nous payons des taxes !

Loëtitia Beury | [l.beury@ville-troyes.fr](mailto:l.beury@ville-troyes.fr)

# CODE DE LA RUE TROYEN



## Se déplacer à vélo, en toute sécurité ! (2/2)

**Bon pour l'environnement, la santé et le porte-monnaie, le vélo s'avère un bon moyen pour se déplacer au quotidien. De nombreux aménagements urbains existent pour faciliter la vie du cycliste et lui permettre de rouler de manière sécurisée. ■ L.B.**

### Le double sens cyclable

C'est une rue autorisée dans les deux sens pour un cycliste mais à sens unique pour un véhicule motorisé.

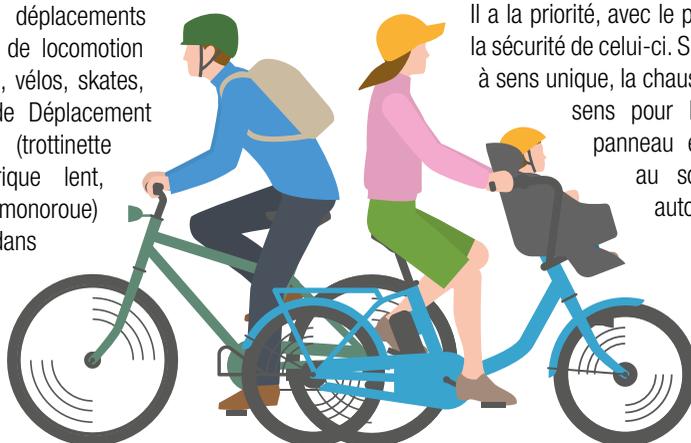
Une signalisation - panneau (obligatoire) et marquage au sol (conseillé) - indique l'entrée et la sortie de cette zone spécifique.

### Le sas à vélo

Espace aménagé spécialement pour les cyclistes dans un carrefour à feux tricolores, il se situe entre le feu et la ligne pointillée devant laquelle les automobilistes doivent s'arrêter. Matérialisé au sol par un pictogramme vélo et une ligne de délimitation peinte en vert, il permet aux cyclistes de se placer devant les véhicules motorisés pour démarrer en toute sécurité. Il est réservé aux cyclistes (et autorisé aux modes de déplacement électriques : vélo, trottinette, gyropode et cyclo mobiles légers) et donc interdit aux engins motorisés. Le non-respect du sas vélo est passible d'une amende pouvant aller jusqu'à 75 €.

### La voie verte

Elle est réservée aux déplacements doux. Tous les moyens de locomotion non-motorisés - piétons, vélos, skates, trottinettes et Engins de Déplacement Personnels Motorisés (trottinette électrique, vélo électrique lent, gyropode, *hoverboard* et monoroue) se partagent l'espace, dans un respect mutuel.



### La piste cyclable

Dissociée de la chaussée et dédiée aux cyclistes et trottinettes électriques, c'est une zone protégée des véhicules motorisés.

### La bande cyclable

Elle est matérialisée sur la chaussée par une ligne continue ou discontinue et un pictogramme. Elle est destinée aux cyclistes et trottinettes électriques.

### Le cycliste...

#### ... en zone piétonne

Est autorisé mais laisse la priorité au piéton et doit rouler au pas.

#### ... en zone 30

Sur certaines voies à sens unique, la chaussée est à double sens pour le cycliste ; un panneau et/ou un marquage au sol signale(nt) cette autorisation.

#### ... en zone de rencontre

Il a la priorité, avec le piéton et respecte la sécurité de celui-ci. Sur certaines voies à sens unique, la chaussée est à double sens pour le cycliste ; un panneau et/ou un marquage au sol signale(nt) cette autorisation.



### Le saviez-vous ?

Les enfants de moins de 8 ans à vélo et les cyclistes de plus de 8 ans ayant mis pied à terre peuvent circuler sur les trottoirs.



The logo for Troyes, featuring a stylized white wave icon above the word "Troyes" in a white sans-serif font, set against a red rectangular background.

Troyes

*Jusqu'au 31 mars 2023*

LES **MUSÉES**  
DE TROYES  
SONT  
**GRATUITS**  
POUR TOUS !



[www.musees-troyes.com](http://www.musees-troyes.com)